

smartwings

CSA CZECH AIRLINES



PL/EN

mywings

01.22

Twój osobisty egzemplarz |
Your copy to keep

WSZYSTKIE SMAKI SYCYLII FLAVOURS OF SICILY



**Fly Smart,
Fly Safe**



smartwings 

DRODZY PASAŻEROWIE | DEAR PASSENGERS

WITAMY PAŃSTWA NA POKŁADZIE SAMOLOTU FLOTY SMARTWINGS GROUP. WELCOME ABOARD THIS SMARTWINGS GROUP FLIGHT.

PL Cieszę się, że na dzisiejszą podróż wybrali Państwo Smartwings, mam nadzieję, że lot będzie dla Państwa niezwykłym przeżyciem.

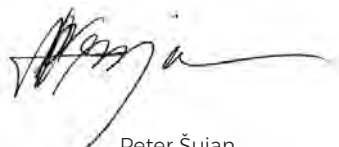
Wierzę, że w tegorocznym sezonie letnim Wasze plany nie będą już zakłócane przez żadne obostrzenia przeciwepidemiczne, a podróżowanie będzie przyjemne i bezpieczne. Jesteśmy gotowi przyczynić się do spełnienia Państwa podróżniczych marzeń poprzez oferty lotów do czterdziestu destynacji.

Atrakcyjną nowością w tym sezonie są loty na grecki archipelag Santorini, który dla wielu z nas jest symbolem romantyki. Na dalszych stronach przygotowaliśmy zatem kilka propozycji, których nie można pominąć na Santorini. Ale zaprosimy Państwa również do odwiedzenia uroków wyspy Fuerteventura lub skosztowania sycylijskich specjałów w Katanii. Wierzę, że zainteresuje Was także wywiad z Robertem Pattinsonem o jego karierze aktorskiej, a zwłaszcza o jego roli Batmana w nowej adaptacji tego klasycznego komiksu.

My również ostatnich miesiącach nie próżnowaliśmy. Przygotowaliśmy dla Państwa gęstą sieć atrakcyjnych destynacji na sezon letni, a także spełniliśmy jedno dawne marzenie. Dzięki dwóm lotom na Antarktydę dla Norweskiego Instytutu Polarnego możemy się pochwalić, że nasze samoloty wylądowały już na wszystkich kontynentach świata. O tym można również przeczytać w aktualnym magazynie.

Panie i Panowie, życzę Wam, aby ten lot ze Smartwings był przyjemnym początkiem podróży.

Z wyrazami szacunku



Peter Šujan
Dyrektor Handlowy Smartwings
Smartwings Sales Director

EN We are delighted you have chosen Smartwings for your journey today, perhaps one that will lead to some truly extraordinary travel experiences.

I also believe that over the course of this summer season your travel plans will not be affected by measures taken to deal with the pandemic, and that your journeys will be pleasant and safe. We are ready to make all of your travel dreams come true with flights to a total of forty destinations.

One attractive new flight this season is to the Greek archipelago of Santorini which for many people is synonymous with romance. In the following pages we have come up with a few tips on how to spend a holiday on Santorini and what not to miss there. We also extend an invitation to visit the beautiful island of Fuerteventura and to sample Sicilian specialities in the city of Catania. There's also a very interesting interview with Robert Pattinson where he tells us all about his acting career and in particular his role in the new Batman film based on the comic classic.

Here at the airline we have also been very active in the past few months. Not only have we come up with a dense network of attractive summer holiday destinations for our passengers, we have also made one amazing dream come true. Two flights for the Norwegian Polar Institute mean we can now boast the fact that our planes have landed on every continent on earth. You can read all about it in this edition of our in-flight magazine.

Ladies and gentlemen, whether you are flying with Smartwings for pleasure or on business, I am sure your flight will be a pleasant start to your journey.

Best regards,

- 6 **Santorini**
- 12 **Wszystkie smaki Sycylii | Flavours of Sicily**
- 18 **Skarby plażowego raju | Beyond the Beach**
- 24 **Po raz pierwszy z Boeingiem 737 MAX na Antarktydzie | With a Boeing 737 MAX in the Antarctic for the first time**
- 26 **Spełniło się moje dawne marzenie | It's a Dream Come True**
- 30 **Od Zmierzchu do Mrocznego rycerza | Bat to the Future**
- 38 **Wiecznie w drodze | Carried through History**
- 44 **Czeskie uzdrowiska pozbawione stereotypów | Czech Spas Breaking the Mould**
- 58 **Na pokładzie | On Board**



MYWINGS DLA SPÓŁKI SMARTWINGS GROUP PRZYGOTOWUJE | PUBLISHED FOR SMARTWINGS GROUP BY: COT group, s. r. o., Komplex Olšanka, Táboritská 1000/23, 130 00 Praha 3. **REDAKTOR NACZELNY | PROJECT MANAGER:** Petr Manuel Ulrych, petr.ulrych@cot.cz. **REDAKCJA | EDITORIAL BOARD:** Vladka Dufková, Eva Frindtová, Peter Šujan, Marek Hubač, Petr Manuel Ulrych. **TEKSTY | TEXTS:** Petr Manuel Ulrych, Bibiana Munková, Lucie Bezoušková, Judita Hrubešová, Paul Dargan. **TŁUMACZENIE | TRANSLATION:** Marie Sedláková, Jiří Sedlák, Marc Di Duca. **ZDJĘCIA | PHOTOS:** O ile nie podano inaczej, zdjęcia pochodzą z Shutterstock.com | Shutterstock.com – unless others copyrights. **SZATA GRAFICZNA | GRAPHIC LAYOUT AND COMPOSITION:** Markéta Weberová. **PRODUKCJA | PRODUCTION:** Jan Doležal, Martina Pomykalová. **DRUKARNIA | PRINT:** Czech Print Center a.s. **OGŁOSZENIA | ADVERTISEMENTS:** COT group, s. r. o., e-mail: inzerce@cot.cz, Wydawca nie ponosi odpowiedzialności za treść ogłoszeń. | The publisher carries no legal responsibility for the content of any advertisements appearing in this magazine. **Zamknięcie wydania z dniem: 16. 5. 2022 | Copy date May 16, 2022.** Wydanie jest ważne przez maj-listopad 2022 | This issue is for the period May–November 2022.

**JESZCZE WIĘCEJ
EGZOTYKI!**

**SEZON 2022/23
JUŻ W SPRZEDAŻY**



TAJLANDIA • MEKSYK • KUBA • DOMINIKANA
WYLOTY BEZPOŚREDNIO!
WARSZAWA • KATOWICE • POZNAŃ • GDAŃSK

SANTORINI



Dla jednych synonim romantyki, dla innych miejsce, w którym mogła znajdować się legendarna Atlantyda, ale na pewno na próżno będziesz szukać kogoś, kto jest obojętny na nazwę Santorini.

For some synonymous with romance, for others a candidate for the mythical Atlantis – whoever you ask, Santorini leaves few unmoved.

✍ Petr Manuel Ulrych | 📷 © Shutterstock.com

PL Wyjaśnijmy to na początku. O „wyspie Santorini” można przeczytać w niektórych artykułach. Zwykle odnosi się to do Thery, największej z pięciu wysp tworzących archipelag, który używa nazwy Santorini. Pozostałe cztery wyspy noszą nazwy Thirasia, Aspronisi, Nea Kamani i Pale Kamani. Chociaż kiedyś były częścią jednej dużej wyspy, rozpadła się ona na przełomie XVII i XVI wieku p.n.e. podczas erupcji wulkanu, pozostawiając na powierzchni tylko pięć wspomnianych wyżej wysp.

Typowe białe domy w stylu cykladzkim, ułożone na sobie jak kostki cukru w cukierniczkach. Niebieskie kopuły. Dzwonnica i spokojna, błękitna toń morza za nią. A także pary zakochanych młodych ludzi wpatrujących się sobie w oczy z kieliszkami z winem na tarasach, oświetlonych pomarańczem.

EN Let's be clear from the start. Some articles speak of the “island of Santorini”. What they usually mean by this is Théra, the largest of five islands that make up an archipelago known as Santorini. The other four islands are called Thirasia, Aspronisi, Nea Kamani and Palea Kamani. These once made up a single large island, but between the 16th and 17th centuries BC a volcanic eruption broke the island up, leaving the five islands we see today.

Typical whitewashed houses in the Cycladic style, piled on top of one another like sugar cubes; blue domes, a bell tower and beyond it the calm, deep azure of the sea; pairs of loved up young people looking into each other's eyes over a glass of wine on terraces illuminated in the ochre light of the setting sun – these are the most common things that spring to mind when you think about Santorini. It's no coincidence that the archipelago regularly appears near the top of the league table when it comes

POZOSTAŁOŚCI PO ATLANTYDZIE?

Według jednej z teorii mniejsza część mitycznej Atlantydy znajdowała się na terenie dzisiejszego archipelagu. Twierdzi się, że większa była na terenie dzisiejszej Krety..

REMNANTS OF ATLANTIS?

There's a theory that the archipelago may constitute a small part of what was once the mythical continent of Atlantis. The island of Crete might have been a larger part.



PL czowym światłem zachodzącego słońca. Są to prawdopodobnie najczęstsze sceny, które zwykle kojarzymy z wyspą Santorini. Nie bez powodu archipelag jest regularnie umieszczany na szczycie listy zawarcia ślubu lub spędzenia miesiąca miodowego. A w zeszłym roku została uznana również za „najbardziej instagramową” ze wszystkich greckich wysp. Nic dziwnego, że piękno Santorini, co roku przyciąga miliony turystów. W ostatnim przedpandemicznym roku było ich ponad dwa miliony. W zeszłym roku archipelag także nie był pusty. Nie należy oczekiwać romantycznych wędrówek po pustych ulicach. Nie chcemy Was straszyć, tylko przygotować na to, że na zdjęcie bez turystów w tle trzeba będzie poczekać. Mimo to wakacje w tym magicznym miejscu na pewno będą wspaniałe. Co warto zobaczyć?

ZACHÓD SŁOŃCA

Serce nawet największego twardziela zmięknie na widok czerwieniejącej kuli spadającej za horyzont. Jedno z najbardziej odpowiednich (ale też najczęściej odwiedzanych) miejsc można znaleźć w Oia, a konkretnie na terenie dawnej fortecy w pobliżu wiatraka. Aby uniknąć tłumów, możesz skorzystać z miejsca widokowego na latarni morskiej w Akrotiri.

PLAŻE WSZYSTKICH KOLORÓW

Chociaż Santorini nie jest typową plażową destynacją, można tu bez problemu zaplanować odpoczynek nad morzem. Można sobie wybrać nawet kolor piasku, na którym będziesz leżeć. Większość plaż Santorini jest pokryta czarnym piaskiem, co nie powinno Cię zaskoczyć, biorąc pod

Źródła termalne przypominają wulkaniczną przeszłość Santorini

The thermal springs are a reminder of Santorini's volcanic past

LATAJĄ NA
SANTORINI
Z WARSZAWY

smartwings

www.smartwings.com

FLIES TO
SANTORINI FROM
WARSAW



EN to wedding and honeymoon destinations. And last year it was declared the most instagrammable of all the Greek islands.

It's also no surprise that stunning Santorini attracts millions of tourists a year. In the last year before Covid there were two million of them. And even last year the archipelago wasn't exactly empty. You shouldn't expect to have the streets to yourself as you take that romantic stroll. We wouldn't want to put you off, but if you are looking to get a snap without lots of tourists in the background, you'd better be prepared to wait. But despite this, a holiday in this enchanting destination is truly worth it. So what makes for essential viewing in the archipelago?

SUNSETS

Even the least romantic of visitors cannot fail to be moved by the sight of the sun's crimson disc slipping beyond the horizon. One of the best (and most frequented) spots is a place called Oia, a former fortress near a windmill. If you prefer to avoid the crowds, try the viewing point near the lighthouse at Akrotiri. And if you are prepared to pay for your dose of idyllic vistas, why not take a special boat trip.

BEACHES OF ALL HUES

Santorini may not exactly be a beach destination, but it is possible to get in a bit of sunbathing by the sea. And what's more, you can even choose the colour of the sand you wish to lie on. Most of Santorini's beaches are of the black sand type which comes as no surprise given the island's volcanic past. The beaches differ according to the size of the sand grains and pebbles. The local infrastructure is also an important factor. Our "secret" tip is Vlychada beach, a secluded spot between cliffs that have been eroded into some weird-and-wonderful shapes which may remind some of an alien planet. Not far from Akrotiri you will find an iconic – and less accessible – red-sand beach which takes its hue from the high iron content of the local rock. A short distance away is a stretch of sand known as the white beach. However, don't expect a snow-white strand – the beach takes its name from the light coloured cliffs which line it. You can really only reach this beach by boat.

HOT SPRING BATHING

As mentioned, the archipelago is the result of a volcanic eruption. And although this happened 3,500 years ago, there are still signs of volcanic activity to this day. A trip to the black lava flows and crater on the island of Nea Kameni is well worth the money, while the tiny island of Palea Kameni provides the opportunity to bathe in thermal springs which rise in the sea. These are said to have curative properties.



PL uwagę wulkaniczną przeszłość wyspy. Jednak poszczególne plaże różnią się szorstkością piasku lub kamyków. A także infrastrukturą. Naszą „tajną” podpowiedzią jest plaża Vlychada ukryta wśród klifów poprzecinanych erozją w niesamowitych kształtach. Może przypominać komuś krajobraz księżycowy. W pobliżu Akrotiri znajdziesz kultową – i gorzej dostępną – Czerwoną Plażę, która swój kolor zawdzięcza wysokiej zawartości żelaza w piasku. Praktycznie za rogiem jest plaża, która nosi przydomek „biała”. Ale nie myśl, że zobaczysz tutaj biały piasek, nazwę plaży nadały otaczające ją klify w jasnym kolorze. Na tę plażę można dotrzeć tylko łodzią.

KĄPIELE W GORĄCYCH ŹRÓDŁACH

Jak już powiedziano, archipelag powstał w wyniku erupcji wulkanu. I choć wydarzyło się to przed ponad 3,5 tysiącem lat temu, pozostałości po tym wydarzeniu są nadal obecne w wielu miejscach. Zdecydowanie polecamy zapłacić za wycieczkę, podczas której można przejść się między czarnymi skałami wylewnymi do krateru wulkanicznego na wyspie Nea Kaimeni, z kolei na niedalekiej wyspie Palea Kaimeni będziecie mieli okazję popływać w źródłach termalnych wybijających do morza. Twierdzi się, że mają działanie lecznicze.

WINO Z GNIAZDA

Czego na Stanotini warto spróbować? Na pewno są to miejscowe wina. W ich smaku można się doszukać „wulkanicznego dziedzictwa” archipelagu. Winnice zostały zbudowane na zboczach wulkanicznych, co nadaje miejscowym winom niepowtarzalny aromat. Warto również odwiedzić jedną z tutejszych winnic – na stokach jednak nie znajdziesz tradycyjnych rzędów winorośli znanych z innych europejskich plantacji wina. Winorośl na Santorini uprawiana jest bez żadnych podpór, a krzewy są uformowane w „gniazda” umieszczone na ziemi. Archipelag jest bardzo wietrzny i ta metoda uprawy ma na celu ochronę winorośli przed uszkodzeniem. Lokalne wina można docenić jeszcze bardziej, gdy uświadomisz sobie, że na Santorini rzadko pada, a źródłem nawadniania jest praktycznie tylko poranna mgła...

A CO Z KOLEI MOŻNA POMINAĆ?

Na Santorini od dziesięcioleci można również zobaczyć karawany osłów z grzbietami obciążonymi przez turystów. Zwierzęta wspinają się z portu Ormos po stromych, serpentykowych schodach do stolicy Fira. Chociaż obrońcy praw zwierząt od lat nawołują do zakazu tej „atrakcji”, nic się jeszcze nie zmieniło. W przypadku konieczności pokonania wspomnianej trasy do Firy, pozostawiamy do wyboru, czy pójdziesz na własnych nogach, wjedziesz kolejką linową, czy pojedziesz na osiołku. Aby dać Ci wystarczająco dużo informacji do podjęcia decyzji, dodamy, że schodów jest 588, a temperatury latem mogą atakować nawet czterdziestki. A przeciętny turysta może ważyć np. 80 kilogramów... «

EN NESTING WINES

One thing you certainly should not miss is the chance to taste Santorini's wines. They also bear the hallmarks of the archipelago's volcanic origins. The vineyards were laid out on volcanic soil which lends the island's wines a certain earthy bouquet. Visits to local wineries are interesting indeed – looking at the slopes you won't find the traditional rows of grapes you might know from wine producing areas in Europe. The plants are grown on Santorini without any support, the bushes shaped into “nests” in the ground. The archipelago is a very windy place and this way of growing grapes protects them from damage. And you may find the whole wine culture even more incredible when you consider that Santorini gets little rainfall, the only source of moisture essentially the morning dew...

SO, WHAT SHOULD YOU MISS OUT?

For decades Santorini has been known for its mules, weighed down with tourists as they make the steep climb from the harbour at Ormos to the capital Fira. Though animal rights groups have been calling for an end to this activity, not much has ever changed. If you do need to get to Fira, you can always use your own two feet, take the cable car, or climb on board a mule. To make an informed choice, here are some facts: there are 588 steps and the temperature in summer is normally not far off 40°C. The average tourist weighs 80 kilos. Don't weigh that much, you say? The mules might disagree... «





21 kierunków

GRECJA

w zasięgu ręki już w 3h!

Ponad **250** różnorodnych hoteli do wyboru, w tym: **50** starannie wyselekcjonowanych **nowości** na lato 2022 oraz animacje dla całej rodziny w **40** hotelach!

SPĘDŹ WAKACJE W SWOIM STYLU:

RAJ DLA RODZIN

Dla lubiących super zabawę w gronie najbliższych



PRAWDZIWE SIGA-SIGA

Dla miłośników odpoczynku i wakacyjnego relaksu



PREMIUM

Dla ceniących najwyższą jakość usług i serwisu



GRECKI VIBE

Dla fanów zabawy w duecie lub w grupie



BEZTROSKE ODKRYWANIE

Dla pragnących połączyć zwiedzanie z wypoczynkiem



Czas na
**Beztroskie
WAKACJE**

WCIAŹ CI MAŁO ODPOCZYNKU?

Pomyśl o kolejnych słonecznych wakacjach już teraz!

Najlepsze oferty w najniższych cenach.

- Pobyt dziecka GRATIS
- Szeroki wybór ubezpieczeń
- Opieka rezydenta przez cały pobyt
- Bogata oferta usług dodatkowych

REZERWUJ TERAZ!

Zaplanuj WIELKIE GRECKIE WAKACJE na **GRECOS.PL**
i dołącz do ponad MILIONA zadowolonych Klientów!

WSZYSTKIE SMAKI SYCYLII



Arancini

FLAVOURS OF SICILY

Wybierasz się do Katanii we Włoszech i planujesz po przylocie skosztować oryginalnej pizzy Margherita lub spaghetti carbonara w przyjemnej knajpcie? A czy nie lepiej spróbować lokalnej kuchni? Kuchnia sycylijska zdecydowanie jest tego warta!

Perhaps you are planning a trip to the Sicilian city of Catania and you're already looking forward to that tasty pizza Margherita or spaghetti carbonara in an atmospheric tavern? But wouldn't it be better to try a bit of local cuisine? On the island of Sicily it's definitely worth seeking out!



Pasta alla Norma, tradycyjny sycylijski przepis
Pasta alla Norma, a traditional Sicilian recipe

✍ Petr Manuel Ulrych | 📷 © Shutterstock.com

Nie oznacza to, że na Sycylii nie warto jeść makaronu. Ale, pamiętaj jednak o nazwie „pasta alla Norma” – to tradycyjny sycylijski przepis na makaron z sosem pomidorowym, podawany z plastrami smażonego bakłażana i startą ricottą. A jeśli chodzi o pizzę, polecamy „sfincione”. Albo po sycylijsku „sfinciuni”. W przeciwieństwie do bardziej znanego wariantu neapolitańskiego, ten sycylijski jest zwykle kwadratowy i ma wyższe ciasto, w którym wypiekane są dodatkowe składniki. Na sycylijskiej pizzy często znajdziesz cebulę, która jest jednym z tradycyjnych lokalnych produktów, a także sardele. Oraz wyraziste sery. W Katanii i jej okolicach można natknąć się na specyficzny wariant pizzy o nazwie „scacciata”. Ciasto pokrywa warstwa sera „tuma” i sardeli, w innej wersji ziemniaki, pokrojona kiełbasa, brokuły i sos pomidorowy. Na wierzchu znajduje się druga warstwa ciasta posmarowana przed pieczeniem roztrzutym jajkiem.

POMARAŃCZA NIERÓWNA POMARAŃCZY

Podczas pobytu w Katanii i jej okolicy koniecznie trzeba spróbować lokalnych pomarańczy. Ale uważaj, co faktycznie kupujesz na straganie lub w barze. Jeśli chcesz zadowolić

We wouldn't want to suggest you shouldn't try pasta while in Sicily. Make a note of a dish called “pasta alla Norma”, a traditional Sicilian pasta recipe with tomato sauce, slices of fried aubergine and grated ricotta. And if you must have pizza, then make it a “sfincione” or “sfinciuni” in the local Sicilian dialect. Unlike the better known Neapolitan versions, Sicilian pizzas are rectangular and have taller pastry walls. They also feature some different toppings – for instance you'll often find onion on Sicilian pizzas, one of the traditional local crops, along with anchovies and some strong cheeses. In Catania and the surrounding area you might encounter a specific type of pizza called “scacciata”. This is a pastry covered in a layer of cheese called “tuma” and anchovies, while other types feature potatoes, pieces of sausage, broccoli and tomato sauce. Then comes a layer of pastry and the whole thing is pasted with egg before baking.

NO ORANGE LIKE AN ORANGE

One thing you simply must try while in Catania are the local oranges. But be careful what you ask for at that food

ARANCINI

Popularny komisarz serialowy Montalbano był także miłośnikiem arancini. W polskiej wersji serial nosi nazwę Komisarz Montalbano (w oryginale jest to jednak „Gli arancini di Montalbano” – Arancini z Montalbano), a nawet duża część fabuły opiera się na tym sycylijskim przysmaku.

The fictional Montalbano is a big fan of arancini. In an episode called Montalbano's arancini a lot of the plot revolves around this local delicacy.



PL sprzedawców swoją znajomością włoskich słów i poprosić o „arancini”, możesz dostać zarówno lokalną odmianę pomarańczy z krwistoczerwonym miąższem, jak i smażoną kulkę ryżową. Oczywiście obie są warte spróbowania. Jeśli chodzi o ryżowe arancini, przygotowanie jest stosunkowo proste, a efekt zaskakująco dobry. Gdy go skosztujesz, na pewno będziesz mieć ochotę samodzielnie przygotować ten tradycyjny sycylijski specjał. Podstawą jest schłodzone risotto z okrągłozarnistego ryżu i sera pecorino – zwykle robi się z niego kulkę wielkości piłki tenisowej i najczęściej nadziewa się ją ragout mięsny, kawałkami mozzarelli i groszkiem. Gotowy produkt obtaczamy w ubitym jajku, następnie w bułce tartej i smażymy. Ale można się też spoktać z innym nadzieniem – beszamelem zamiast mozzarelli, bakłażanem, grzybami czy pistacjami. Nawet okrągły kształt nie jest dogmatem – w Katanii często mają kształt stożkowy, który ma przypominać wulkan Etna. Nawiasem mówiąc wulkan jest oddalony o około 40 kilometrów od miasta.

SARDELE NA STO SPOSOBÓW

Katania, drugie, co do wielkości miasto na Sycylii, znajduje się na wschodnim wybrzeżu wyspy. Już z położenia miasta widać, że ryby będą odgrywać główną rolę w lokalnej

EN truck or bistro. If you want to show off your knowledge of Italian to the server and you order “arancini”, you might get either the local type of blood oranges, or fried rice balls. Of course both of them are great to try. As far as rice arancini are concerned, they are relatively simple to make and the resulting dish surprisingly tasty. When you taste one it will certainly inspire you to prepare this traditional Sicilian speciality back home. The basic ingredient is cold risotto made with round-grain rice and pecorino cheese – this is rolled by hand into spheres around the size of tennis balls and then usually filled with meat ragù, mozzarella and peas. They are then dipped in whisked egg, covered in breadcrumbs and fried. You may encounter other fillings – bechamel instead of mozzarella, aubergines, mushrooms and pistachios. Not all arancini are spherical – in Catania they can come in the shape of cones reminiscent of Mount Etna, the volcano that rises a mere 40km from the city.

ANCHOVIES GALORE

Sicily's second city Catania can be found on the island's east coast. From its geographical location it's obvious that fish play a huge role in the local cuisine. If you are partial to seafood, make a beeline for the fish market a few steps



Lubisz słodczyce? Spróbuj cannoli (po lewej)
Limoncello podawane jest schłodzone jako digestif

Do you like sweets?
Try cannoli (left)
Limoncello is served chilled as a digestif



PL gastronomii. Jeśli lubisz owoce morza, koniecznie odwiedź lokalny targ rybny, mieszczący się zaledwie kilka kroków od portu. Jak zwykle w takich miejscach można kupić lub po prostu podziwiać ryby wszelkiego rodzaju i wielkości. Nawet miecznika. Ale warto się również skupić na najmniejszych rybach – sardelach, dobrze znanych w gastronomii. To jeden z najbardziej tradycyjnych składników kuchni sycylijskiej. Przygotowuje się je na różne sposoby, ale w barze najczęściej można spotkać smażone sardele. Również ten przepis jest prosty – oczyszczone sardele bez głowy obtacza się w mące, smaży, soli i spożywa. Z pieczywem. Najczęściej jako przystawkę, ale często też tak po prostu – jako coś na ząb.

DOLCE VITA PO SYCYLIJSKU

Jeśli lubisz słodczyce, na Sycylii na pewno znajdziesz coś dla siebie. Asortyment wypieków i deserów jest tu naprawdę szeroki. Typowym produktem jest ciastko „irys”. Wygląda jak arancini, jest też okrągłe i smażone, ale chodzi o coś zupełnie innego. Pod cienką skorupką z chrupiącego ciasta kryje się nadzienie budyniowe lub z białej czekolady. Sycylijczycy zwykle jedzą go na śniadanie, ale często też podczas spacerów po mieście. Podobnie jak arancini, irys jest dostępny na wielu ulicznych straganach.

EN from the harbour. As is often the case in such places, you can come here to buy fish, or just to take a look at the sea creatures of every shape and colour on display. Swordfish are a remarkable sight, but one of the most notable fish here is the lowly sardine, known in the world of cookery as anchovies. These are one of the most traditional ingredients in Sicilian cuisine. There are many ways they can be prepared, but in bistros you'll most often encounter them fried. Even this recipe is fairly simple – chop the heads off, coat them in flour, fry, salt and eat, best of all with bread and more often than not as a starter but sometimes just as a snack.

DOLCE VITA SICILIAN STYLE

For the sweet-toothed, Sicily is the promised land. The range of pastries and desserts is wide and one typical dessert is an “iris” cake. This looks like arancini as it's also spherical and fried but it's something completely different. A crunchy pastry crust conceals a vanilla and white chocolate filling. Sicilians eat it for breakfast, but it can also just be something you nibble on when walking through the town. Just like arancini, iris is available from street stalls.



LATAJA
DO KATANII
Z WARSZAWY I KATOWIC

smartwings

www.smartwings.com

FLIES TO CATANIA
FROM WARSZAW
AND KATOWICE

Katania z Etną
w tle
Catania with
Mount Etna in
the background

PL Typową specjalnością wschodniej części Sycylii jest też „Minne di Sant’Agata”. Te białe bułeczki oblane marcepanem nadziewane ricottą, ozdobione kandyzowanymi wiśniami i podawane w parach na pierwszy rzut oka przypominają kobiecy biust. Mają one jednak również upamiętniać męczeństwo patronki Katanii św. Agaty w 251 roku n.e. Poświęciła ona symbole kobiecości podczas tortur, zamiast wyrzec się wiary i poślubić prefekta rzymskiego Quintiana. Dziś Minne można dostać w Katanii przez cały rok, ale tradycyjnie zawsze przygotowywano je podczas uroczystości upamiętniających patronkę miasta na początku lutego.

CZYM UGASIĆ PRAGNIENIE?

Włochy są jedną ze światowych potęg winiarskich, a Sycylia ma w tym swój lwi udział. Znane są na przykład mocne czerwone wina z odmian Nero d’Avola czy Cerasuolo di Vittoria, ale można też skosztować win białych i różowych. A jeśli chcesz czegoś naprawdę lokalnego, możesz również spróbować mocnego likieru cytrynowego Limoncello. Podawany jest schłodzony jako digestif, ale używa się go również w koktajlach, deserach czy lodach. «

EN Typical for eastern Sicily are “Minne di Sant’Agata”. These white marzipan pastries with a ricotta filling adorned with candied cherries and served in pairs may at first remind some of women’s breasts. They are, however, a reminder of how Catania’s patron saint St Agatha met her end in 251AD. She suffered terrible torture and preferred to give up the symbols of her femininity rather than her when she refused to become the wife of the Roman prefect Quintiano. You can buy Minne in Catania all year round, but once they were only made for the celebrations that commemorate the city’s patron saint in early February.

ROSÉS AND LEMONS?

Italy is a superpower when it comes to wine and Sicily plays a huge part in this. The island’s red wines made from the Nero d’Avola or Cerasuolo di Vittoria grape varieties are robust affairs, but the whites and rosés are superb, too. But if you want something entirely specific to Sicily, ask for the strong lemon liqueur called Limoncello. It is served chilled as a digestif, but is also used in cocktails, desserts and ice cream. «

lato 2022



NAJLEPSZA INWESTYCJA
pod słońcem



www.itaka.pl



SKARBY PLAŻOWEGO RAJU BEYOND THE BEACH

 Lucie Bezoušková |  © Shutterstock.com

Prawie 365 słonecznych dni w roku. Temperatura powietrza, która nawet zimą nie spada poniżej 16 °C i prawie 170 kilometrów piaszczystych plaż zachęcających do kąpienia. Fuerteventura jest słusznie nazywana jednym z najpopularniejszych miejsc wakacyjnych. Ale czy myślałeś, że możesz również wybrać się na wyspę, w celach poznawczych?

Almost 365 days of sunshine a year, an air temperature which even in winter rarely falls below 16 °C and almost 170 kilometres of sandy beach that's just perfect for a taking a dip – Fuerteventura is by rights one of the most popular holiday destinations in Europe. But has it ever occurred to you that the island might also hold much in the way of sightseeing?



NA PRZEŁAJ

Idealnym sposobem podróżowania po wyspie jest wynajęcie samochodu. Możesz zajrzeć niemal gdziekolwiek chcesz i nie zrujnuje to też Twojego portfela. Miej oczy szeroko otwarte. W drodze z jednego z muzeów można natknąć się na ukrytą plażę, która oferuje absolutną prywatność.

CRISSCROSSING

The ideal way to travel around the island is to hire a car. This will enable you to get almost anywhere you like without emptying your bank account. But keep your eyes peeled as on the way to and from some museums you might spot a secluded beach where you can enjoy a dip in complete privacy.



PL **P**dróż na najstarszą z Wysp Kanaryjskich nie musi się ograniczać jedynie do plaży z hotelowymi leżakami. Fuerteventura oferuje zaskakująco dużą liczbę muzeów o różnorodnej tematyce. A dzięki temu, że wyspa mierzy tylko 80km z północy na południe i około 30km z zachodu na wschód, na pewno zdążysz zrealizować oba cele. Plażę i odrobinę edukacji.

POSÓLMY TO TERAZ!

Hiszpański polityk i prawnik Manuel Velázquez Cabrera przybył do Salinas del Carmen niedaleko Caleta de Fuste w 1910 roku. To tutaj w XVIII wieku miejscowi, jako pierwsi na wyspie zaczęli wydobywać sól z wody morskiej. Jednak Cabrera znalazł tu tylko opuszczony budynek pełen przestarzałego sprzętu. Natychmiast postanowił przywrócić warzelnię soli do dawnej świetności i przystąpił do jej odbudowy. Stopniowo osiągnął swój cel, choć cieszył się nim tylko przez sześć lat. Dzięki niemu jednak istnieje obecnie muzeum soli, Museo del Sal.

Muzeum oferuje widok na kopalnię soli dokładnie taki, jak sam Cabrera marzył o niej ponad sto lat temu. Odwiedźcie jego pracownię pełną informacji o osobliwościach tutejszej soli. Zajrzyjcie do magazynów pełnych narzędzi do wydobycia soli, a w zachowanej sypialni Cabrery zobaczycie także kilka historycznych fotografii przedstawiających pracę warzelni soli tak, jak wyglądała ona w pierwszej połowie XX wieku.

Miejscowa sól pozyskiwana jest w bardzo specyficznym sposób, ponieważ woda morska jest wprowadzana

EN **A** break on the oldest of the Canary Islands doesn't have to be all about lounging around on hotel sunbeds. Fuerteventura offers a surprisingly large number of museums on a wide range of themes. And the fact that the island only measures around 80km from north to south, and 30km from east to west, means you can easily manage both – a bit of beach, a bit of culture.

WORTH ITS SALT!

In 1910, the Spanish politician and lawyer Manuel Velázquez Cabrera arrived at Salinas del Carmen, not far from Caleta de Fuste. It was here that locals first began to extract salt from the sea in the 18th century. However, all Cabrera found was an abandoned building full of old equipment. He immediately set about returning the salt pans to their former glory and began rebuilding. Over time his dream came true, though Cabrera only enjoyed the fruits of his labour for six short years. But thanks to his efforts we can now visit the Museo del Sal (Salt Museum) which occupies the site today. The museum serves up a vision of the salt pans as they were over a hundred years ago. Visit Cabrera's study packed with information on the qualities of the local salt, view the store where mining tools were kept and peruse several period photographs in Cabrera's private bedroom which capture work in the salt pans in the early part of the 20th century. Local salt is extracted in a very specific way – the manmade



Możesz nawet stać się pracownikiem na jeden dzień

You can become a salt pan worker for a day



PL do sztucznych stawów, a następnie jest filtrowana przez piasek. W wyniku jej odparowywania na słońcu powstaje całkowicie czysta sól morska. Można ją również kupić i zabrać do domu jako pamiątkę. A jeśli chcesz naprawdę autentyczne przeżycie, możesz nawet stać się pracownikiem na jeden dzień.

PASJONUJĄCE TAJNIKI ROLNICTWA

Możesz również spróbować pracy z darami natury w innych częściach wyspy. Pozornie niegościnnie, jakby niezemski krajobraz Fuerteventury, pełen ciemnych kamieni pochodzenia wulkanicznego, paradoksalnie przynosi korzyści jednej bardzo pożytecznej roślinie. Jest nią aloes. Dzięki stabilnemu klimatowi i stałemu nasłonecznieniu dorasta do wysokości nawet dwóch metrów! Nic więc dziwnego, że wędrując po wyspie, dosłownie spotkasz jedną farmę aloesu obok drugiej. Można w nich kupić naturalne kosmetyki, a niektóre z nich zapraszają nawet pokaz zaplecza ich produkcji.

Odwiedź na przykład ekologiczną farmę Verdeaura, położoną mniej więcej w połowie wyspy. Dawna farma pomidorów, pod presją konkurencji ze strony marokańskich hodowców, z czasem przekształciła się w gospodarstwo skupiające się na typowych produktach kanaryjskich uprawianych w tradycyjny sposób. Wybierz się na spacer po plantacjach, skosztuj lokalnej oliwy z oliwek, spróbuj pracować z aloesem i spojrzysz na niebo po zachodzie słońca. Wyspy Kanaryjskie mają również idealne warunki do obserwacji gwiaździstego nieba. Mają nawet prawo

EN ponds are flooded with sea water which is then filtered using sand. As it evaporates in the sun it leaves behind pure sea salt. You can even buy some in the local shop to take home as a souvenir. And for a really unusual experience, why not become a salt pan worker for the day.

THE JOYS OF AGRICULTURE

You can see how locals process other natural resources in other parts of the island. The seemingly inhospitable, almost alien landscapes of Fuerteventura, scattered with volcanic rock, are the ideal environment for one very useful plant – aloe vera. The highly stable climate and almost year-round sunshine means it grows up to two metres tall! No wonder you encounter one aloe vera farm after another while travelling around the island. On these farms you can even buy natural cosmetics and some of them offer excursions behind the scenes. For instance the organic Verdeaura farm in the centre of the island is one such place. Originally a tomato plantation, it was transformed into a farm focusing on typical Canarian produce made in the traditional way when competition from growers in Morocco became too strong. Wander the plantations, sample the island's olive oil, and try your hand at working with aloe vera at special workshops. And when the sun goes down you should turn your gaze to the skies above – the Canary Islands offer ideal conditions for star gazing.



PL regulujące promieniowanie sztucznego oświetlenia tak, aby nie zakłócało światła gwiazd. Na farmie ekologicznej Verdeaura zapewniają lornetki i fachowe wyjaśnienie tego, co dzieje się nad Twoją głową.

LATAJĄ NA
FUERTEVENTURĘ
Z WARSZAWY I KATOWIC
smartwings
www.smartwings.com
FLIES TO
FUERTEVENTURA
FROM WARSAW AND
KATOWICE

ROGATE BOGACTWO

Niezależnie od tego, czy udasz się w góry w centralnej części wyspy, czy na słynne wydmy w pobliżu lotniska Corralejo, na drodze mogą Ci niespodziewanie stanąć kozy. Być może jest ich więcej niż samych mieszkańców i trudno powiedzieć, kto właściwie tutaj rządzi. Kozy są tutaj bardzo cenionymi zwierzętami. Z ich mleka wyrabia się słynny kozi ser Majorejo, jeden z najlepszych na świecie. Sprzedawany może być w panierce z suszonej papryki, wędzony lub okraszony oliwą. Nie jest więc przypadkiem, że ser ma tu swoje własne muzeum.

Museo del Queso Majorero znajduje się w pobliżu historycznego miasteczka Antigua, które również zdecydowanie warto odwiedzić. W samym muzeum dowiesz się wszystkiego o tym, jak powstaje ser, a także, dlaczego miejscowe kozy mają ponoć najlepsze mleko na świecie. Produkowany jest z niego nawet słodki likier, który z kilkoma kostkami lodu jest doskonałym deserem w ciepłe wieczory.

MANRIQUE DO KWADRATU

Także miłośnicy sztuki nie będą zawiedzeni po przybyciu na wyspę. W mieście La Oliva znajduje się kilka muzeów i galerii. Na przykład warto odwiedzić Centro de Arte Canaria w Casa Mané. Ekspozycja plenerowa muzeum znajduje się w pięknym ogrodzie, w którym przespacerujesz się wśród kaktusów i palm oraz rzeźb lokalnych artystów.

We wnętrzach muzeum wystawiane są obrazy, a dwie sale są poświęcone bardzo cenionemu kanaryjskiemu akwareliście Alberto Manrique, o którym nawet nakręcono film. Ale nie daj się zwieść czysto przypadkową zbieżnością nazwisk z innym znanym mieszkańcem Wysp Kanaryjskich, Césarem Manrique. Choć w muzeum znajdziesz również prace tego artysty. Jeśli zaplanujesz zwiedzanie na wtorek lub piątek, możesz również napotkać tradycyjne targi na ulicach w La Oliva. Na pamiątkę warto kupić lokalne produkty, a Fuerteventurę zapamiętasz na długo po powrocie do domu. «

EN GOAT WEALTH

Whether you head into the mountains in the central part of the island, or to the famous sand dunes near the resort of Corralejo, a few goats are likely to slow your progress at some point. It often seems there are more goats on the island than people and it's sometimes difficult to tell who is actually in charge here. But goats are a very important animal here. Their milk is made into the famous Majorejo goat's cheese, one of the finest in the world. It is served coated in dried paprika, smoked or drizzled in olive oil. And perhaps it comes as no surprise that the cheese is even the subject of its own museum. The Museo del Queso Majorero can be found near the historical town of Antigua which is worth a visit in itself. In the museum you will learn how cheese is made and why the local goats are said to produce the best milk in the world.

THE OTHER MANRIQUE

Art fans also have a lot to get their teeth into on the island. For instance, in the town of La Oliva several museums and galleries await. The Centro de Arte Canaria in the Casa Mané is well worth a visit. The museum's open-air exhibition is installed in exquisite gardens where, in addition to cacti and palm trees, you can also admire sculptural works by local artists. The museum displays paintings and two rooms are dedicated to the much-lauded Canarian aquarellist Alberto Manrique, who is even the subject of a film. However, you shouldn't confuse him with another celebrated native of the Canary Islands, César Manrique. The fact they have the same surname is pure coincidence, though the work of Lazarote's Manrique can also be found in the museum. If you plan a visit for Tuesday or Friday, in the streets of La Oliva you can experience the local traditional market. Buy some of the fine local produce which can serve as reminders of Fuerteventura long after you return home. «



KLUB Przyjaciół ITAKI

LATO 2022



ENERGYLANDIA

PO RAZ PIERWSZY Z BOEINGIEM 737 MAX NA ANTARKTYDZIE

WITH A BOEING 737 MAX IN THE ANTARCTIC FOR THE FIRST TIME

W styczniu Spółka Smartwings stała się pierwszym przewoźnikiem na świecie, który wylądował na lotnisku Troll Airfield na Antarktydzie Boeingiem 737 MAX 8. Zamknęła w ten sposób listę kontynentów, na których kiedykolwiek pojawiły się samoloty Smartwings.

This January, Smartwings became the first airline in the world to land a Boeing MAX 8 at Troll Airfield in the Antarctic. This means that Smartwings planes have now landed on every continent on earth.

✍ Petr Manuel Ulyrch | 📷 © Smartwings, Sven Lidström

PL Lot zleciła spółka Aircontact w celu przewiezienia członków Norweskiego Instytutu Polarnego do ich Stacji antarktycznej Troll. Znajduje się ona 235 kilometrów od morza we wschodniej części Wybrzeża Księżniczki Marty w Ziemi Królowej Maud na Antarktydzie i zajmuje się monitorowaniem środowiska oraz klimatu, badaniami naukowymi i mapowaniem.

KILKA MIESIĘCY PRZYGOTOWAŃ

Mając na uwadze warunki klimatyczne i specyfikę lotniska docelowego, do lotu poza granice południowego koła podbiegunowego i po wielomiesięcznych przygotowaniach została wybrana załoga składająca się z trzech doświadczonych kapitanów Smartwings: Tomáš Nevole, Jan Šťastný i Lubomír Malík. Dzięki ich doświadczeniu, specjalnemu treningowi, który obejmował szkolenie z przetrwania warunków arktycznych, szczegółowych warunków pogodowych oraz specyfiki lotniska, a także specjalnemu przygotowaniu powierzchni pasa startowego, lot odbył się bez żadnych komplikacji.

Boeing 737 MAX 8 kod samolotowy OK-SWB wystartował z Oslo w Norwegii i z międzylądowaniem w N'Djamena w Czadzie dotarł do Kapsztadu w RPA, skąd skierował się na Antarktydę. Po sześciu godzinach wylądował na lotnisku Troll Airfield, gdzie do lądowania i startu wykorzystywany jest pokryty lodem pas startowy. Aby lądowanie było bezpieczne, powierzchnia musiała być specjalnie przygotowana. Na najbardziej wysuniętym na południe kontynencie samolot spędził około 2 godzin, zanim ponownie udał się przez Kapsztad do Oslo. Drugi lot na tej trasie spółka Smartwings wykonała dla tego samego klienta pod koniec lutego. «

EN The flight was contracted by Aircontact to the Norwegian Polar Institute base – the Troll Research Station. This is located 235 kilometres from the sea in the eastern section of the Princess Martha Coast in Queen Maud Land in the Antarctic, and is involved in monitoring the environment and climate, scientific research and mapping.

SEVERAL MONTHS OF TRAINING

A crew trained for several months was specially selected for the specific climate and conditions at the destination airport in the southern polar region. This was made up of three highly experienced Smartwings captains: Tomáš Nevole, Jan Šťastný and Lubomír Malík. Thanks to their vast experience and special training that included an Antarctic survival course, closely monitored weather reports and a specially prepared runway, the flight went smoothly.

The Boeing 737 MAX 8 (registration number OK-SWB) took off from Oslo and, with a stopover in N'Djamena in Chad, flew to Cape Town in South Africa. From there it headed across to Antarctica. After a six-hour flight the Boeing landed at Troll Airfield at an altitude of 1,232m where there is a 3,000m-long, 60m-wide runway covered in ice. The surface had to be specially prepared to facilitate a safe landing. The aircraft spent around two hours on the southernmost continent and then flew via Cape Town back to Oslo. At the end of February Smartwings ran another flight on the same route for the same contractor. «

DATA
HISTORYCZNA
26/01/2022
HISTORICAL
DATE



Pas startowy o długości 3 000 metrów i szerokości 60 metrów jest zbudowany na wysokości 1 232m. n. p. m.



Na trasie Oslo – Troll Airfield samolot pokonał dystans 15 680 km.
On the Oslo – Troll Airfield route the plane covered a distance of 15,680km.



SPEŁNIŁO SIĘ MOJE DAWNE MARZENIE

Kapitanowie Tomáš Nevole (po lewej) i Jan Štastný w kokpicie samolotu, z którym wylądowali na Antarktydzie
Captains Tomáš Nevole (left) and Jan Štastný in the cockpit of the plane they landed in Antarctica

IT'S A DREAM COME TRUE

Samoloty Smartwings wylądowały już na wszystkich kontynentach. Kapitan Tomáš Nevole, Dyrektor Lotu w Smartwings, z którym rozmawialiśmy o szczegółach lądowania na Antarktydzie, może to samo powiedzieć z dumą o sobie.

Smartwings planes have now landed on every single continent. And the same can be proudly said of one pilot – captain Tomáš Nevole, flight director at Smartwings with whom we spoke about the flight to Antarctica.

✍ Petr Manuel Ulrych | 📷 © Smartwings, Sven Lidström

PL Lądowanie na lodowisku jest trudne do wyobrażenia dla przeciętnego człowieka. Czy to naprawdę coś wyjątkowego, czy żyjemy w fałszywych przekonaniach? To zależy od tego, co sobie ktoś wyobraża. Jeśli ktoś myśli, że samolot ślizgiem zatrzymuje się na krawędzi gigantycznego lodowca, niestety może być rozczarowany. Pod tym względem był to prawie standardowy lot. Lotnisko Troll Airfield dysponuje doświadczonym personelem i całym niezbędnym sprzętem, w tym odpowiednim sprzętem przeciwpożarowym i mapami podejścia. Lokalny pas startowy ma mniej więcej taką samą długość i szerokość jak planowany równoległy pas startowy na lotnisku w Pradze-Ruzyni i jest specjalnie dostosowywany za pomocą technologii zapewniających bezpieczne lądowania i starty.

EN A flight to the polar regions and a landing on an ice runway are probably unimaginable for those with no flying experience. Is it really something extraordinary or are we imagining things the wrong way? That really depends what you are imagining. Perhaps the plane skidding on the runway and ending up hanging off the edge of an ice floe – well in that case you'll be disappointed. It was, to all intents and purposes, a standard flight. The staff at Troll Airfield are pretty experienced and they have all the facilities they need, including firefighting gear and approach guidance. The runway is about as wide and long as the parallel runway under construction at Prague airport, and the surface is specially treated for landing and taking off safely.



PL Na czym więc polega wyjątkowość lotu?

Jest określony charakterem lotniska Troll Airfield. Jest to tak zwane odosobnione lotnisko. Mówiąc potocznie, oznaczono, że np. w przypadku złej pogody nie da się wylądować na żadnym lotnisku zastępczym. Dlatego też, pięć dni przed wylotem przeanalizowaliśmy dane niemieckich meteorologów, którzy mają źródła informacji na Antarktydzie. Podczas lotu otrzymaliśmy również zaktualizowane informacje. Na Lotnisku Troll nie ma służby kontroli ruchu lotniczego i piloci muszą polegać na własnym wzroku, chociaż nowoczesne systemy nawigacji naszych samolotów oparte na precyzyjnej pozycji GPS znacznie ułatwiają nam podejście do lotniska. Lądować można tylko przy dobrej pogodzie, gdy horyzontu nie zasłaniają chmury. Ze zdjęć może się wydawać, że pas startowy jest na terenie płaskim, ale tak nie jest. Lotnisko znajduje się na wysokości 1 232 metrów, podobnie jak szczyt Slamník w Jesionikach, a w okolicy znajdują się góry.

Czy przeszedł Pan jakieś specjalne szkolenie?

Musieliśmy zapoznać się z obszarem i lotniskiem jako takim. A na wypadek, gdybyśmy z jakiegoś powodu musieli tam zostać dłużej, przeszliśmy również szkolenie przetrwania na Antarktydzie. Dzięki temu dzisiaj wiem, jak zakopać się w śniegu, aby nie zamarznąć...

EN Why is this such an extraordinary flight?

It's because of the nature of Troll Airfield. It's a so-called isolated airport. Simply put, that means that if the weather is bad there's no alternative airport to land at. Five days before departure we analysed data from German meteorologists who collate info for the Antarctic. We were also receiving updates during the flight. At Troll there's no air traffic control and pilots have to rely on just their own two eyes, though the modern navigational systems we have on board our planes use exact GPS coordinates, making it considerably easier to approach the airport. You can only land in the right weather when the horizon isn't shrouded in cloud. From photographs, the runway might seem like on a completely flat plain, but this isn't the case. It's located at an altitude of 1,232m, about as high up at Mount Slamník in the Czech Republic's Jeseníky Mountains, and all around are other mountains.

Did you have to undergo any special training?

We had to learn about the area, how to land there and about the airport itself. We also underwent polar survival training in case we were forced to stay there longer for whatever reason. For instance, I now know how to dig myself into the snow to avoid freezing to death...



Lotnisko Troll posiada cały niezbędny sprzęt
They have all the facilities they need at Troll Airfield



PL Czy samolot został w jakikolwiek sposób zmodyfikowany?

Ma Pan na myśli na przykład opony zimowe? W przypadku samolotów nie ma czegoś takiego. Ale na wszelki wypadek przywieźliśmy ze sobą kilka ważnych części zamiennych oraz miotły i łopaty do śniegu – gdybyśmy musieli spędzić dużo czasu na miejscu lub po prostu zastała nas śnieżycy i musielibyśmy ręcznie rozmrażać samolot. Samolot jest standardowo rozmrażany specjalnym płynem chemicznym, którego zastosowanie w rejonie Antarktydy nie wchodzi w rachubę.

Lądując na Antarktydzie spełnił Pan jedno ze swoich zawodowych marzeń. Czy zostały Panu jeszcze jakieś? Ich ilość zmniejsza się wraz z rosnącą liczbą wykonanych godzin lotów, ale jakieś jeszcze zostały. Chociaż wylądowałem na wszystkich kontynentach świata i w ostatnich latach jako pilot odbyłem podróż dookoła świata z klientami czeskiego biura podróży, nie miałem szczęścia odwiedzić Alaski podczas mojej 37-letniej kariery. Ani Hawajów. Oczywiście chciałbym tam zajrzeć, ale w tej chwili mam bardziej prozaiczne życzenie. Jako Dyrektor Lotu Smartwings chciałbym, aby już wreszcie mogli wrócić do kokpitów wszyscy koledzy, którym pandemia uniemożliwiła wykonywanie pracy, którą kochają. A w tym konkretnym przypadku już widzę światło na końcu tunelu... «

EN Did the plane have to be modified in any way?

Perhaps you mean winter tyres, or something like that? That simply doesn't exist for planes. But we did take some spare parts for all eventualities. And we took a broom and snow shovels in case we had to stay longer than expected and de-ice the plane by hand if there was a snowfall. This is usually done using special chemicals but that would be out of the question in the Antarctic.

Landing in the Antarctic was one of your professional dreams. Do you have any others?

The more I fly, the fewer there are, but yes, I do. Although I've landed planes on every continent on earth and over the years I have completed a round-the-world flight as a pilot for clients from a Czech travel agency, over the 37 years I have spent in the skies I have never been lucky enough to visit Alaska. Or Hawaii. I'd really like to go there, but for now I have a more commonplace wish. As flight director at Smartwings I'd really like to see all of those colleagues who couldn't do the job they love during the pandemic return to the cockpit. But as far as that is concerned, I do see light at the end of the tunnel... «



Lato pod Śnieżką pełne wrażeń

OBJEKT SWÓJ HORYZONT...

Fun-filled summer beneath Sněžka

DISCOVER YOUR HORIZON...



★★★★
HOTEL HORIZONT
PEC POD SNĚŽKOU

+420 499 861 111
www.hotelhorizont.cz



OD ZMIERZCHU DO MROCZNEGO RYCERZA BAT TO THE FUTURE

Transformacja postaci czy samego siebie? Robert Pattinson grał Batmana na dwa sposoby. Wielokrotnie nagradzany aktor jest gotowy na twórczą zmianę kariery.

Transforming a character or transforming himself? Robert Pattinson's portrayal of Batman is two-fold, and the accomplished actor is ready to embrace creative change.

✍ Paul Dargan | 📷 © 24kilo, MoviestillsDB

PL Robert Pattinson jest swoisty jak na kogoś, kto wydaje się być gwiazdą Hollywood. Na każdy z jego przebojów kinowych przypada jeden mniejszy i dziwniejszy film. Z powodzeniem unika zasznuflowania do pewnych ról i umiejętnie skacze z gatunku do gatunku, od heroicznego filmu fantasy do dramatu psychologicznego. Jego rola Mrocznego Rycerza w niewymyślnie nazwanym, ale z pewnością nie nudnym filmie Batman może być rewolucją w jego karierze.

TAJEMNICZY AKTOR

Kultowa rola kultowego aktora. Dzięki Zmierzchowi (Twilight), romantycznej sadze dla nastolatków, Pattinson natychmiast stał się gwiazdą. Można powiedzieć, że niezasłużenie, bo te filmy korzystały ze sławy książkowego pierwowzoru. Pomimo tego, udało mu się przekonać świat, że nie jest jedynie kolejnym sławnym przystojniaczkiem. Zagrał swoją rolę tak wiarygodnie, że tłumy nastoletnich fanek zapomniały, że tak naprawdę nie jest prawdziwym wampirem. Pattinson to wszechstronny, inteligentny, często tajemniczy aktor, któremu udało się zbudować bardzo przężną karierę.

Fanom spodobał się jego mroczny portret Batmana, ale Pattinson podobno taki wcale nie jest. Pomijając jego bezwstydną karierę z dzieciństwa, gdy sprzedawał czasopisma dla dorosłych i ze względu na to został wyrzucony ze szkoły, oraz jego ultra emo rolę Edwarda Cullena w trylogii

EN For someone who appears to be such a part of the mainstream, Robert Pattinson is distinctly leftfield. For every big-budget blockbuster, there's a smaller, weirder counterpart. He is an actor who has skilfully evaded the typecast, deftly hopping genres from high fantasy to psychological drama and now, in a twist that could come to define his career, he's the caped crusader himself – in the rather unimaginatively titled, though no less spectacular, The Batman.

ENIGMATIC ACTOR

It's an iconic role for an icon himself. Thanks to the tween-and-teen-baiting emo-romance of the Twilight saga, Pattinson became that icon overnight, an almost unearned accolade as the source material already held the power. Yet he's proved not just to be the next in a long line of heartthrobs, an actor who encapsulates a character so completely for legions of adoring teens that they fail to appreciate it as fiction; Pattinson is a versatile, intelligent, often enigmatic actor, who has forged quite the career.

His fans love his brooding, bad-boy appeal, but Pattinson is apparently not really like that at all. Apart from the not-so-proud moment of being expelled from school for dabbling in the fiscal redistribution of adult pictorial literature, and despite his arch-emo turn as Edward Cullen in the Twilight franchise, he's a pretty straight player and someone who's learned his craft, and life skills, on the job.

PL Zmierch, Pattinson jest rzetelnym odtwórcą roli, który swoje umiejętności zdobył, ucząc się w biegu na planie filmowym.

Uważał się za normalne dziecko. Nie chciał być aktorem, ani o tym nie myślał. Swoją energię poświęcił muzyce. „Do aktorstwa trafiłem prawie przez przypadek, kiedy komponowałem muzykę i grałem w zespole” – mówi na wstępie. „Zyskałem miłość do filmu i jego artystycznej strony. Zbudowałem bliską relację z właścicielem pewnej wypożyczalni wideo. Uczył mnie o ważnych osobistościach filmowych, takich jak James Dean, Marlon Brando czy Jack Nicholson. To była moja szkoła.”

Pattinson po raz pierwszy stał się aktorem w teatrze amatorskim. Następnie, w wieku 17 lat, dostał swoją pierwszą większą rolę w niskobudżetowym filmie Pierścień Nibelungów. Rok później zagrał Cedrica Diggory’ego w filmie Harry Potter i Czara Ognia, który w tym czasie był już częścią popularnej i udanej serii filmów, a która otworzyła mu drzwi do roli w Zmierchu.

Zagrał w wielu filmach, od Kosmopolis i Mapy Gwiazd, przez Life Antona Corbijna, aż po dobrego złodzieja w Good Time, podróżnika w Zaginionym Mieście Z, archeologa w Królowej Pustyni czy w dziele Christophera Nolana Tenet, megafilmmie z 2020 roku, który miał przyciągnąć widzów z powrotem do kin.

JEGO NAJLEPSZA ROLA

W tym roku obchodzi swoje 36 urodziny. Udało mu się zbudować bogatą karierę, a jeśli nadal będzie wybierał dobre role, może stać się jednym z największych filmowych mistrzów. Film Batman, który ponownie podejmuje sagę superbohatera o tym samym imieniu i wywołał burzę medialną. Pattinson po raz kolejny odgrywa rolę według innego rozbudowanego i popularnego modelu, wobec którego zagorzali fani często mają nierealistyczne wymagania. Podobnie jak w przypadku niektórych jego poprzednich filmów, fani i krytycy zgodzili się, że jest to jego najlepsza rola.

„Ludzie pytali mnie, czy boję się, że nie będę w stanie dobrze zagrać tej roli. Oczywiście, że się bałem. I to bardzo” twierdzi. „Moim zdaniem każdy aktor przechodzi okres, w którym waha się i wątpi, czy uda mu się zagrać konkretną rolę poprawnie i spełnić oczekiwania fanów”.

„Kiedy spojrzysz na najsłynniejszych przedstawicieli superbohaterów, takich jak Chris Hemsworth, Dwayne „The Rock” Johnson, Robert Downey Jr. czy Chris Evans, zaczynasz się zastanawiać, czy naprawdę możesz się znaleźć pośród nich. Kilka osób, które znam, powiedziało mi, że na początku każdy ma takie wątpliwości.”

EN Looking back to his childhood, he saw himself as fairly normal. He wasn't interested in acting; it wasn't even on his radar. He was focused on being a musician. “I started acting almost by chance at school while I was writing music and playing in a band,” he begins. “That developed in me a love for cinema – and the artier side of it – and I built a really strong friendship with the owner of a local video store. This guy would teach me about the classic icons of film, among them James Dean, Marlon Brando and Jack Nicholson. It was a true education.”

Pattinson's first taste of acting came in amateur theatre. Then, at 17, he picked up his first big role in *Sword of Xanten*, a made-for-TV fantasy flick. A year later, he was Cedric Diggory in *Harry Potter and the Goblet of Fire* – joining an already hugely successful franchise and paving the way for that limelight-hogging *Twilight* rollercoaster.

From *Cosmopolis* to *Maps to the Stars*, *The Lighthouse* through *Anton Corbijn's Life*, a bank robber with a conscience in *Good Time*; an explorer in *The Lost City of Z*; an archaeologist in *Queen of the Desert*; he was even there in abundance in Christopher Nolan's 2020 landmark *Tenet*, the movie that tried to bring cinemas back to life.

HIS BEST WORK YET?

Turning 36 this year, Pattinson is indeed moving on with a career that offers so much and, with the right choices, could see him elevate to one of the all-time greats. He arrives then, as do we, at *The Batman*, a reboot so heavy with hype that all eyes were on Pattinson as he transformed himself into another character from rich, beloved source material and a rabid fan base with often unmeetable expectations. As with so many of his movies, fans and critics alike hailed it as ‘his best work yet’.

“People have asked whether I had doubt I could fulfil the role, and I would say, ‘yes, of course, lots of it!’,” he says. “I think any actor will go through periods where they will hesitate and question whether they can live up to a character in a script, or even the expectations that go with it.

“You look at the true warriors of the superhero genre – Hemsworth, The Rock, Downey Jr, Evans – and wonder if you're putting yourself in the wrong place. And yet, having spoken to a few I know everyone is nervous when the opportunity comes about.

“It's all about pushing boundaries and building up to a point where you know, in the flesh, you can do justice to the physicality required. That's a very different thing for me because so many of my roles have been in script, not in physicality.”



ROBERT PATTINSON

Brytyjski aktor, muzyk (kiedyś również model) obchodził w tym roku swoje 36 urodziny. Zaczął grać jako nastolatek, po raz pierwszy stanął przed kamerą w 2004 roku w Pierścieniu Nibelungów. Stał się znany dzięki rolom w filmach o Harrym Potterze i w Sadze Zmierzch. Obecnie otrzymuje owacje za tytułową rolę w kolejnej wersji klasycznego komiksu Batman.

This British actor, musician (and one-time model) turned 36 this year. He began his acting career as a teenager, first appearing on the silver screen in 2004 in the film Ring of the Nibelungs. He came to wider public attention thanks to parts in the Harry Potter films and the Twilight Saga. Recently he has received much praise for his role in the rebooted comic classic Batman.

PL „To kwestia przesuwania granic do punktu, w którym możesz mieć pewność, że spełniasz fizyczne wymagania dotyczące danej roli. Było to dla mnie coś nowego, ponieważ większość moich ról musiała spełniać wymagania tylko odnośnie tekstu, a nie kondycji fizycznej.”

Z powodu tej roli Pattinson naprawdę musiał popracować nad swoim ciałem. „Zawsze przyjmuję nowe role z tym, że chcę uczyć się nowych rzeczy i stawiać czoła nowym wyzwaniom, co jest ucieleśnieniem samej w sobie postaci ze scenariusza, ale praca nad własnym ciałem była dla mnie jeszcze bardziej atrakcyjna. Lubię wyzwania.”

NAJLEPSZE DOPIERO PRZED NAMI?

Pattinson w tym filmie uzyskał nie tylko dobre imię, ale także ciało.

„Jeśli chodzi o zdrowie i kondycję, zawsze przechodziłem od całkowitego głodowania do całkowitego przejadania się. Zdałem sobie sprawę, że potrzebuję lepszego i dokładniejszego podejścia do formy, ponieważ moje poprzednie podejście było dla mnie zdecydowanie za łatwe.”

„Zawsze chciałem być w świetnej formie, a przede wszystkim chciałem ją utrzymać. To było dla mnie duże wyzwanie i dzięki Batmanowi dotarłem do momentu, w którym mam szansę na utrzymanie kondycji.” „Ale zapytaj mnie za rok, wtedy zobaczymy” – mówi z uśmiechem.

Pomimo tego, że z powodzeniem zagrał prawdopodobnie największą rolę w życiu i pomimo tego, że dla niektórych do śmierci pozostanie tylko Edwardem Cullenem, Pattinson nie zamierza skończyć. Coś nam mówi, że najlepsze dopiero przed nami. «

EN Indeed, Pattinson had to revise his body shape a lot in order to fulfil the role. “You always come into projects wanting to learn and achieve new things - the embodiment of a character, for instance; but taking on a full physical transformation felt even more exciting. I like the challenge.”

THE BEST IS YET TO COME

Indeed, what Pattinson may inadvertently take out of Batman is not just a legacy in film, but in body form, also. “For too long as far as health and fitness goes, I’ve been all in or all out; feast or famine. I realised I needed a more thorough approach to the way I undertook fitness because it’s too easy for me to go one way or the other

“In my head I’ve always wanted to ascend to a really peaked level of fitness and then have the wherewithal to stay there... so that was the challenge, and Batman has certainly got me to a point where I have a chance to maintain it. “Come back and see what I look like in a year!” he laughs.

Yet despite nailing perhaps the biggest role of his career, and acknowledging that for some people he’ll only ever be Edward Cullen, he’s by no means done – something tells us the best is yet to come. «



Harry Potter i Czara Ognia (2005)
Harry Potter and the Goblet of Fire (2005)



Batman (2021)
The Batman (2021)

ASTRATEx

bielizna, na której
możesz polegać

...gdziekolwiek pójdziesz.

Zniżka 20 %

kod: TMWINGSPL22

Kod rabatowy możesz zastosować na www.astratex.pl w ciągu 30 dni.
Rabat nie obowiązuje na nowości i towary przecenione.



Z NAMI MASZ PIĘKNO NA WYCIĄGNIĘCIE RĘKI
WITH US, YOU HAVE BEAUTY WITHIN REACH

CLEOPATRA CLINIC

Klinika Chirurgii Plastycznej | The Plastic Surgery Clinic
ul. Tyršova 9
702 00 Moravská Ostrava

tel.: +420 596 123 854, +420 604 953 031
e-mail: info@plastickachirurgie.com

WWW.CLEOPATRACLINIC.COM



CLEOPATRA CLINIC

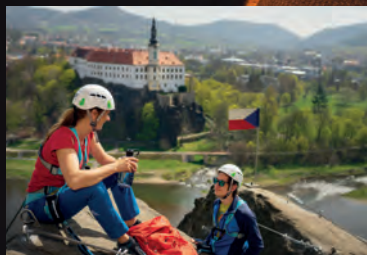
CLEOPATRA CLINIC, KLINIKA PLASTICKÉ CHIRURGIE s.r.o.





SZUKASZ MIEJSCA NA AKTYWNY URLOP? LOOKING FOR THE IDEAL ACTIVE BREAK?

Poznaj DĚČÍN, miasto stworzone na spędzenie aktywnego urlopu. Znajdziesz go na obrzeżach Parku Narodowego Czeska Szwajcarii w malowniczym krajobrazie głębokich masywów skalnych, rozległych lasów i cieków wodnych. Ciesz się jazdą na rowerze, wędrowkami lub sportami wodnymi. Odpoczynek znajdziesz w miejscowym parku wodnym, przytulnych kawiarenkach i zabytkowych zakątkach.

Come and experience DĚČÍN, a town just made for active breaks. You'll find us on the edge of the Czech Switzerland National Park amid a picturesque landscape of dramatic rock formations, vast swathes of forest and countless waterways. It's the ideal place to enjoy a bike ride, a hike or water sports, after which you can take it easy in the town's aquapark, cosy cafes and magically historical places.



www.idecin.cz ♥  DĚČÍN dla turystów ♥  idecin.cz



Odkryj uroki
Czesko-Saksońskiej Szwajcarii
krajiny cudów bez granic



Brama do Czech

Odkryjcie piękno Kraju usteckiego



**Českosaské
ŠVÝCARSKO**

www.ceskesvycarsko.cz



WIECZNIE W DRODZE

CARRIED THROUGH HISTORY

Jest jak najlepszy przyjaciel. To, co w niego włożysz, odda Ci, gdy będziesz tego najbardziej potrzebować. Bagaż podróży jest dziś absolutnie niezbędnym partnerem. Przecież wielokrotnie wozimy w nim całe swoje życie.

It's a bit like your best friend. What you pack it with always comes in handy when you need it most. These days your luggage is a truly indispensable travel mate. How many times have you used yours to transport your vital worldly possessions?

 Judita Hrubešová |  © Shutterstock.com

PL Obecnie bagaże muszą spełniać stosunkowo wysokie wymagania, podczas gdy kiedyś główny nacisk kładziono na prostotę i ograniczoną dostępność materiału. Nawet u naszych przodków w prehistorii można zaobserwować tendencję do jak najwygodniejszego przenoszenia zebranych przez siebie rzeczy. W tych czasach używali skór zwierzęcych, które następnie rozciągnęli między dwoma kawałkami drewna, co w zasadzie stworzyło rodzaj noszy ciągniętych po ziemi. Do przenoszenia żywności prehistoryczni mieszkańcy Ziemi wykorzystywali worki ze skóry zwierzęcej. W starożytności były to głównie hebanowe skrzynie, w których ludzie przechowywali swoje rzeczy osobiste. Świadczą o tym znaleziska archeologiczne z grobowców egipskich faraonów. Punktem zwrotnym było wynalezienie koła, kiedy do przemieszczania dołączyła siła zwierzęca, która służyła jako system napędowy. Na przykład w średniowieczu, w czasie wypraw krzyżowych, kiedy trzeba było przewozić głównie broń, żołnierze wyruszyli na zapowiadaną przez papieża krucjatę z drewnianą skrzynią, która była transportowana z udogodnieniem w postaci zamontowanego koła.

TRUDNOŚCI PODRÓŻY

Skrzynie podróżne i transportowe pozostawały popularne również w XVII i XVIII wieku. Większość z nich była wykonana ze skóry bydlęcej, która była naciągnięta na drewniane

EN These days we expect a lot from our luggage, though once upon a time simplicity and the limited availability of materials were the main design criteria. Even prehistoric man wanted a comfortable way of carrying his gear. Back then people used animal skins attached to two pieces of wood, a kind of stretcher which they would drag along the ground. For carrying food prehistoric man used sacks made of animal skins. In ancient times these were replaced with ebony trunks which people would use to transport their personal possessions – these have even been found in the tombs of Egyptian pharaohs. The discovery of the wheel was a revelation – animals could then be used to pull things. For instance, during the Crusades weapons had to be transported large distances in timber trunks as the knights tarried forth on their mission prescribed by the Pope. These could be carted along with less effort when a wheel was attached.

TROUBLE ON THE ROAD

Trunks lasted well into the 17th and 18th centuries, this kind of baggage mostly being made out of cow hide stretched over a wooden frame. It may have sturdily withstood the harsh conditions travel presented at the time, but transporting the thing was a challenge as they were heavy and needed a minimum of two people to carry

PL ramy. Prawdą jest, że znakomicie wytrzymały ówczesne trudne warunki podróży, ale ich transport był bardzo wymagający, ponieważ były bardzo ciężkie i wymagały co najmniej dwóch osób do przenoszenia. Wielką rewolucję w podróżowaniu przyniósł rozwój transportu kolejowego, który sprawił, że przemieszczanie się z miejsca na miejsce stało się bardziej dostępne dla szerszej rzeszy ludzi. Kufer podróżny był jednak wciąż bardzo solidnej i ciężkiej budowy, ponieważ w tamtych czasach zwracano szczególną uwagę na odporność bagaży podczas podróży statkiem, pociągiem czy powozem. Bagaże są wykonane z drewna i skóry, mogą być pokryte płótnem, mają ciężkie żelazne nakładki, więc nie jest wyjątkiem, że sam kufer waży kilkadziesiąt kilogramów. Kto by pomyślał, że jeden z najsłynniejszych dziś domów mody na świecie zaczął swoją działalność od produkcji kufrow. To prawda. W 1858 roku Louis Vuitton zaprezentował swoje kufry podróżne ze stelażem kasetowym pokryte płótnem Trianon, dzięki czemu stylowe bagaże były znacznie lżejsze i przewiewne. Dodatkowo posiadały prostokątny kształt, który umożliwiał umieszczanie waliz na siebie. Oryginalne historyczne kufry podróżne Louis Vuitton są często ikonami ciekawych kolekcji i są dostępne na aukcjach za dziesiątki tysięcy dolarów. W 1910 roku do gry dołączył inny wielki gracz – firma Shwayder Trunk Manufacturing Company, która produkowała bagaże, a w 1941 roku zmieniła nazwę na Samsonite. Na początku XX wieku kufer zyskał w zasadzie współczesny wygląd – obity tkaniną stelaż, wzmocniony w rogach wąskim pasem z doczepioną rączką.

CZEKANIE NA KÓŁKA

Zajęło to światu sporo czasu, ale w końcu walizka zaczęła jeździć. Jednym z pierwszych prototypów „walizek na kółkach” był wynalazek Anne W. Newton, która opatentowała deskę na kółkach, na której umieszczono walizkę. Pomysł ten nie przyjął się podobnie jak mocowanie na walizkach obręczy z kółkami. Prawdziwym pionierem

EN them. The development of the railways was a revolution in travel and meant that going from one place to another became more accessible for a huge number of people. The suitcase was still a robust and very heavy affair, the emphasis placed mainly on designs that would survive the rigours of ship, train and carriage travel. Cases were made of wood and leather or could be upholstered in canvas and had such heavy iron structures that sometimes the case on its own weighed tens of kilos. Who knew at the time that one of today’s best-knowns international fashion brands was just starting out as a suitcase manufacturer? In 1858, Louis Vuitton brought out cases featuring a frame covered in Trianon material, making this stylish luggage much lighter and airier. They also boasted flat lids which meant suitcases could be piled up one top of one another. The original Louis Vuitton cases are collector’s items and go at auction for tens of thousands of dollars. In 1910 another giant entered the game – the Shwayder Trunk Manufacturing Company, renamed Samsonite in 1941. In the early 20th century the case essentially acquired its present form – some kind of material stretched over a rectangular frame, strengthened at the corners and sporting a handle.

ENTER THE WHEELS

It took a long time for the suitcase to be given its own set of wheels. Anne W. Newton was behind one of the first attempts at ‘mobilising’ the suitcase – she patented a board on wheels on which a bag could be placed. It wasn’t a hit, and neither was the idea of attaching a kind of wheeled band. A true pioneer was the president of the U.S. Luggage Bernard Sadow who added four wheels to a case and a strap by which the case could be pulled along. He had a job convincing the somewhat sceptical male half of society, but in the end US patent No. 3 653 474 “Rolling Luggage” began to be sold at Macy’s. However the suitcase

NA KÓŁKACH / HISTORY ON WHEELS:

• 1153 •

drewniana skrzynia z kołem do transportu broni podczas wypraw krzyżowych
A timber trunk on wheels was used to transport weapons during the Crusades

• 1864 •

E.S. Clapp wymyślił patent na kufer z chowanymi kołami, co rozwiązało problem z obsługą

E.S. Clapp filed a patent for a trunk with retractable wheels which solved the problem of how to move weight around

• 1937 •

Anne W. Newton opatentowała rodzaj czterokołowej mocowanej do bagażu „deskorolki”

Anne W. Newton patented a kind of ‘skateboard’ with

four wheels that could be attached to a suitcase

• 1946 •

Kent R. Costikyan wynalazca uprzęży, dzięki której do walizki można przymocować dwa kółka

Kent R Costikyan comes up with a contraption which allows two wheels to be attached to suitcases

• 1972 •

Bernard Sadow opatentował pierwszą walizkę na kółkach

Bernard Sadow patents the first suitcase on wheels

• 2016 •

TravelMate Robotics prezentuje pierwszą „inteligentną” walizkę
TravelMate Robotics presents the first ever “intelligent” suitcase

PL stał się dopiero przez U.S. Luggage Bernard Sadow, który do walizki dodał cztery kółka i pasek, dzięki któremu można było ciągnąć bagaż jak na smyczy. W końcu udało mu się przekonać sceptyczną męską część spółki i w sieci sklepów Macy's zaczęto sprzedawać patent USA nr 3 653 474 „Rolling Luggage”. Mimo to walizka była niestabilna i niewygodna w obsłudze. Minęło ponad dziesięć lat, zanim narodził się tak zwany Rollaboard – prostokątna dwukołowa walizka z pionową orientacją i wysuwaną rączką. Pilot Northwest Airlines Robert Plath wymyślił tę innowację w 1987 roku, ostatecznie zakładając firmę Travelpro i rozpoczynając produkcję tych walizek, zwłaszcza dla pilotów, stewardów i stewardess. Z biegiem czasu stały się również popularne wśród zwykłych pasażerów, a walizki tego typu są w zasadzie produkowane do dziś.

WALIZKA AUTONOMICZNA

Postępu nie można zatrzymać nawet w przypadku bagażu. Dzięki amerykańskiej firmie Travelmate Robotics w niedalekiej przeszłości pojawiła się na rynku walizka, której wcale nie trzeba trzymać – sama podąża za Tobą w odległości około 1,5 metra jak piesek. Śledzi Twoją lokalizację, parując się przez Bluetooth ze smartfonem. Może poruszać się zarówno w pozycji pionowej, jak i poziomej, z prędkością do 11 kilometrów na godzinę. Dzięki swoim czujnikom potrafi omijać przeszkody. A w razie potrzeby z jej baterii możesz naładować swoje urządzenia elektroniczne. «

EN proved unstable and hard to manoeuvre. It took more than ten years for the so-called Rollaboard to be developed – an oblong suitcase on two wheels with a retractable handle. It was Northwest Airlines pilot Robert Plath who came up with the idea in 1987 – he went on to establish the Travelpro company and began producing these cases with pilots and cabin staff firmly in mind. Over time even ordinary travellers came to appreciate them and the cases are still produced to this day.

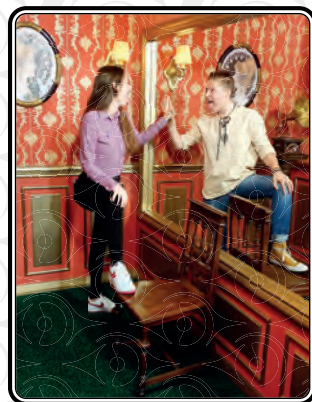
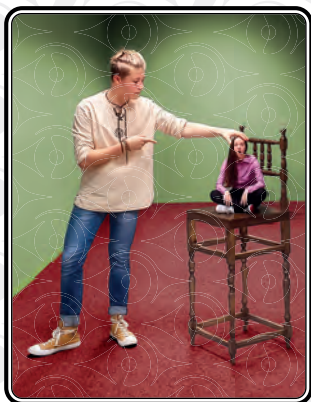
AUTONOMOUS SUITCASE

There's no standing in the way of progress and that's true even when it comes to the humble suitcase. Recently the US company Travelmate Robotics have launched a suitcase you don't even have to touch with your hands – it rolls along around 1.5m behind you like a well-trained dog. It uses Bluetooth to track your movement through your smartphone and can travel upright or lying down at speeds up to 11kmph. Sensors give it the ability to avoid obstacles and you can even charge gadgets from the suitcase's batteries. «





MUZEUM FANTASTYCZNYCH ILUZJI MUSEUM OF FANTASTIC ILLUSIONS



**Najzabawniejsze muzeum w całej Pradze!
The funniest museum in Prague!**



www.muzeumfantastickychiluzi.cz

KOMFORTOWO W PRADZIE

COMFORTABLY IN PRAGUE

The newly renovated Prague Marriott Hotel is located in the historic city center, just 30 minutes from the Prague Airport. World famous historic sites like the Old Town Square or Charles Bridge, trendy restaurants and bars as well as world-class shopping opportunities are all easily accessible. You will certainly enjoy the elegant, spacious rooms and suites, some of them with balconies providing stunning view of Prague. Visit the The Artisan restaurant with open theater kitchen, which offers modern Czech cuisine using seasonal, sustainable ingredients from local suppliers. You have to try their famous Sunday brunch!

www.marriottprague.com

Niedawno odnowiony hotel Prague Marriott położony jest w historycznym centrum miasta, zaledwie 30 minut od lotniska w Pradze. Światowej sławy zabytki, takie jak Rynek Starego Miasta czy Most Karola, modne restauracje i bary, a także światowej klasy sklepy są łatwo dostępne. Z pewnością spodobają się Państwu eleganckie, przestronne pokoje i apartamenty, niektóre z balkonami, z których roztacza się przepiękny widok na Pragę. Odwiedź restaurację The Artisan z otwartą kuchnią teatralną, która oferuje nowoczesną czeską kuchnię z sezonowych, zrównoważonych składników od lokalnych dostawców. Musisz spróbować ich słynnego niedzielnego brunchu!

www.marriottprague.com





MARRIOTT
PRAGUE

J. W. Goethe napisał o swoich pobytach w Mariańskich Łązniach: „Nie jeżdżę do uzdrowiska wyłącznie na leczenie, ale przyjemnie się tu żyje, powietrze jest czyste i towarzystwo przyjaznych ludzi znacząco przyczynia się do moich jasnych dni.”

Writing about his time in Mariánské Lázně, Goethe stated: "I don't travel to the spas simply for treatment - life is good here, the air clean and the locals welcoming, all of which contributes to the pleasantness of the days I spend here."

CZESKIE UZDROWISKA POZBAWIONE STEREOTYPÓW CZECH SPAS BREAKING THE MOULD

 Bibiana Munková |  © Shutterstock.com, CzechTourism



Co powiesz na spędzenie części tegorocznych wakacji w czeskim uzdrowisku? Do uzdrowisk jeżdżą tylko chorzy? Większego banału na temat uzdrowisk nie ma!

What about spending your holiday this year at a Czech spa? Only for people with health problems you think? This is probably the biggest myth about the Czech Republic's spa towns.

PL Słowo uzdrowisko może niektórym młodym ludziom kojarzyć się z miejscem, w którym panuje okropna nuda, zrzędlivi personel ściśle kontroluje przestrzeganie capstrzyku, zakwaterowanie przypomina szpital, jedzenie dietetyczne pozbawione jest jakiegokolwiek smaku, a jedyną ekscytacją jest okazjonalny koncert tria kameralnego w altance na promenadzie. Ewentualnie małe ożywienie powoduje jeszcze przyjazd do uzdrowiska wytwornego bawidamka – towarzysza samotnych pań pijących kawę pod parasolami na tarasie jednego z sanatoriów. Jeśli uzdrowiska kiedykolwiek miały taką naklejkę, to została zmyta przed ładnymi kilku laty. Tak samo, jak już dawno nie jest prawdą, że do uzdrowiska na wniosek lekarza mogą się udać tylko osoby cierpiące na dolegliwości.

UZDROWISKA Z ZASADY LECZNICZE...

Mocnym atutem uzdrowisk w Czechach jest i zawsze będzie ich działanie lecznicze. O leczniczych właściwościach czeskich wód mineralnych i termalnych, błota oraz innych

EN Many young people associate the word “spa” with deadly boring places where gruff staff call lights out in accommodation that looks more like a hospital than a hotel, places where tasteless diet food is ladled out and where the only excitement might be caused by the occasional concert given by a half-hearted chamber orchestra on the local bandstand, while the odd sleazy spa dandy tries to chat up lonely ladies as they sip coffee on the terrace of a spa house. If the spas were ever really like that then they certainly aren't today and haven't been for some years. It's also not true that only people with a health condition can stay at a spas having been sent there by their doctor.

MEDICAL ASSETS

The main asset of the Czech Republic's spa towns is and always will be their ability to heal medical conditions. Czech king Charles IV was well aware of the curative properties of the country's mineral and thermal waters,

PL środków leczniczych wiedzieli już król czeski i cesarz rzymski Karol IV, a z nowszej historii Beethoven, Mozart, Paganini czy Edison. A także król Anglii Edward VII.

Godna podziwu jest różnorodność źródeł dostępnych w czeskich i morawskich uzdrowiskach. Zwłaszcza, gdy uświadomimy sobie, na jak małej przestrzeni się znajdują. Podczas gdy w Karlowych Warach źródła są ciepłe a nawet gorące (źródło „Vřídlo” z ziemi tryska z temperaturą do 73 °C), w pobliskich Mariańskich Łązniach są z kolei zimne źródła (najzimniejsze ma temperaturę ok. 7 °C). Uzdrowisko w Třeboni korzysta z torfu, a w Jáchymovie korzystają z kolei z wody radonowej. Uzdrowisko w Jesioniku korzysta ze spuścizny swojego założyciela Vincenza Priessnitsza, a trzydzieści kilometrów dalej, w Karlowej Studánce, gościom przywraca zdrowie tutejszy klimat. I tak moglibyśmy kontynuować jeszcze długo. Praktycznie każde uzdrowisko w Czechach jest w czymś wyjątkowe. Łączy je jednak jedno – ich procedury lecznicze idą w parze z wysoce profesjonalną opieką medyczną, dla której do czeskich uzdrowisk udają się zarówno goście krajowi, jak i zagraniczni.

...ALE OTWARTE NA RELAKS

Ponieważ w ostatnich latach ludzie coraz bardziej interesują się swoim zdrowiem, profilaktyczna rola pobytów uzdrowiskowych nabiera coraz większego znaczenia. Chociaż nie są one objęte ubezpieczeniem zdrowotnym, rozsądny człowiek szybko obliczy, że korzystniej jest dla niego raz lub dwa razy w roku zapłacić za kilkudniowy relaksujący pobyt w uzdrowisku niż za leczenie przewlekłej choroby cywilizacyjnej w przyszłości. Około 80 procent ankietowanych w ubiegłorocznym badaniu Instytutu Turystyki agencji CzechTourism przyznało, że ufa w profilaktyczne działanie uzdrowisk w walce z chorobami cywilizacyjnymi. Nawet jeśli nie wierzysz zbyt w profilaktykę, to musisz przyznać, że relaks od czasu do czasu przynajmniej przez kilka dni jest niezwykle przyjemny. Uzdrowiska spełniają do tego celu wszystkie warunki.

MONOTONIA NIE ZAGRAŻA

Jeśli obawiasz się, że będziesz się nudzić podczas pobytu w uzdrowisku, zapomnij o tym. Nic takiego Ci nie grozi. Praktycznie w każdym z ponad trzydziestu uzdrowisk w Czechach i na Morawach lub w ich bezpośrednim sąsiedztwie znajdziesz bogatą ofertę uprawiania sportów, wydarzeń towarzyskich i kulturalnych. Z uzdrowiskami kojarzy się gra w golfa. Tradycyjne pola golfowe można znaleźć na przykład w Karlowych Warach lub Mariańskich Łązniach, ale aby znaleźć dobry green nie trzeba oddalać się też od innych uzdrowisk. Praktycznie wszystkie uzdrowiska oferują szlaki piesze lub trasy rowerowe. A ponieważ duża część uzdrowisk w Republice Czeskiej znajduje się na terenach przygranicznych, zimą można połączyć pobyt z uprawianiem sportów zimowych. Naturalną częścią życia kulturalnego uzdrowisk są spektakle teatralne, koncerty i wystawy

EN peat and other naturally occurring resources. In more recent times Beethoven, Mozart, Paganini and even Edison, not to mention Edward VII King of England, also appreciated their effects.

The sheer number of springs and amount of peat the Czech and Moravian spas have at their disposal is remarkable, especially when you take into account the relatively small area in which they occur. While Karlovy Vary has hot springs (the Vřídlo spring splutters water at 73°C), in nearby Mariánské Lázně the water is cold (the coolest is just 7°C). Completely different springs, including the famous Vincentka, are used on the other side of the republic, in Luhačovice. The spa in Třeboň is known for its peat, while in Jáchymov water containing radon is used in procedures. The spa town of Jeseník is celebrated for hydrotherapy methods invented by the spa's founder Vincenz Priessnitz, while 30km away at Karlova Studánka the local climate restores good health. And we could continue in a similar vein. Practically every spa town in the country offers something unique, but they all have one thing in common – spa procedures go hand in hand with highly professional medical care with locals and overseas guests flocking to these places every year.

OPEN FOR ALL

In recent years, an ever greater number of people have begun to take more of an interest in their health, which has led to the preventative side of what the spas have to offer coming more to the fore. Wellness may not be funded by health insurance companies, but anyone with a bit of common sense will realise that it's better to pay once or twice a year for a few days at a spa than suffer from some longterm illness in the future. Some 80% of those asked by CzechTourism (the Czech tourist board) said they had trust in the effectiveness of preventative spa breaks when it came to conditions caused by modern lifestyles. And even if you happen to be one of those people who doesn't believe in prevention, you would probably agree that taking a break for a few days is pleasant for anyone. And this is exactly what the spas are set up for.

ENTERTAINMENT GALORE

Concerned a spa break might be a bit dull? Well, we've got news for you as nothing could be further from the truth. In or near almost all of the thirty spa towns across the country you will discover endless possibilities for enjoying sport and culture. Spas and golf courses seem to go hand in hand with each other – long-established golf courses are located in Karlovy Vary and Mariánské Lázně and from other spa towns it's just a short hop to the nearest links. Almost all spa towns are linked to a network of hiking trails and cycle paths. And the fact that some Czech spas are located in the mountainous border regions means that in winter you can combine a spa break with fun on



Luhačovicom nadał niepowtarzalny charakter genialny Dušan Jurkovič.

Architect Dušan Jurkovič lent an inimitable character to Luhačovice

- Franciszkowe Łaźnie Franzensbad

- Karlowe Wary Le Corbusier nazwał „złotem tortów”

Karlovy Vary was described by Le Corbusier as „an assemblage of gateaux”



PL oraz festiwale – jeśli wybierasz się na pobyt uzdrowiskowy w Karlowych Warach na przykład na początku lipca, łatwo może się zdarzyć, że na promenadzie spotkasz jednego ze swoich hollywoodzkich ulubieńców z pijałką wód uzdrowiskowych w dłoni...

EKLEKTYZM W SALONACH EUROPY

I jeszcze jedną wspólną rzecz ma większość uzdrowisk w Czechach – wyjątkowość tutejszej architektury. Choć historia niektórych uzdrowisk sięga średniowiecza (na przykład w Teplicach źródła są wykorzystywane już od 762 r., niektóre dokumenty twierdzą, że są nawet najstarsze w Europie), to największy rozwój uzdrowiska na terenie dzisiejszych Czech zażyły w XVIII i XIX wieku. Tutejsze uzdrowiska określano wówczas mianem „salonów Europy”, gdyż spotykały się w nich ważne osobistości z wielu krajów starego kontynentu. I ta świetność znalazła odzwierciedlenie w wielkości i dekoracji, powstałych w uzdrowiskach neoklasycystycznych, neorenesansowych i secesyjnych budynków. Na przykład Teplice nazywano „Małym Paryżem”. A Karlowe Wary słynny architekt Le Corbusier nazwał „złotem tortów”. Paradoksalnie to, z czego się śmiał, zostało w zeszłym roku wpisane na Listę Światowego Dziedzictwa Kulturowego i Przyrodniczego UNESCO. W tym samym czasie także uzdrowiska w Mariánských i Franciszkových Lázních oraz w ośmiu innych miastach europejskich. Ale podziwiać wyjątkową architekturę można również w Luhačovicach, którym nadał niepowtarzalny charakter genialny architekt Dušan Jurkovič.

Biorąc to wszystko pod uwagę, trzeba przyznać, że zdecydowanie warto spędzić urlop w czeskich uzdrowiskach... «

EN the ski slopes. Theatre plays, concerts and all manner of exhibitions are also part and parcel of the Czech spa experience. And then there are festivals – take a spa break in Karlovy Vary in early July and you will find yourself amid Hollywood stars on the colonnade, spa cup in hand, as they attend the international film festival held there annually.

OPULENT ARCHITECTURE

And there's one more thing most of the Czech spas have in common – amazing architecture. Although the history of some spa towns reaches back to medieval times (Teplice, where the spring water has been used since 762, is according to some sources the oldest spa in Europe), the greatest boom in the spa industry in what's now the Czech Republic came in the 18th and 19th centuries. It was a time when people described the spas as the “salon of Europe”, places where important figures of day from all over the continent would meet. This golden age survives in the shape of opulent and highly decorative neo-Classical, neo-Renaissance and Art Nouveau buildings which appeared throughout the period. For instance, Teplice was once dubbed “Little Paris” and Karlovy Vary was described by the famous architect Le Corbusier as “an assemblage of gateaux”. But with much fanfare the town he was mildly ridiculing was last year included on UNESCO's list of world cultural heritage sites along with Mariánské Lázně and Františkovy Lázně and another eight spa towns across Europe. But you will also find some unique architectural gems in Luhačovice, a town lent an inimitable character by the architect Dušan Jurkovič.

When all of the above is considered, you have to admit that a break at a Czech spa is money well spent... «



W Karlowej Studánce gościom przywraca zdrowie tutejszy klimat

The local climate in Karlova Studánka restores good health

THERME | LOSINY

THE WARM HEART OF JESENÍKY



UNIKALNY PARK TERMALNY W CZESKEJ REPUBLICE



- baseny wypełniane wyłącznie naturalną wodą termalną i atrakcje wodne
- sauny – fińska, solna, parowa, aromatyczna, komora lodowa
- szeroka oferta masaży
- ćwiczenia w basenie, programy animacyjne
- miejsca z wyposażeniem dla rodziców z dziećmi, kąpek dziecięcy
- wewnętrzna restauracja samoobsługowa
- bezbarierowy dostęp dla niepełnosprawnych
- czynne przez cały rok

Member of the Group
ROYAL SPA
MEDICAL SPA
HOTELS & RESORTS

VELKÉ LOSINY
LUHAČOVICE
MARIÁNSKÉ LÁZNĚ
OSTROŽSKÁ NOVÁ VES



www.therme-losiny.cz

MORAWY WSCHODNIE – PRAWDZIWE WAKACJE EAST MORAVIA – TRUE HOLIDAY

Najbardziej zróżnicowany region Republiki Czeskiej – Kraj Zlínski zaprasza do swych turystycznych regionów na autentyczne przeżycia.

The Czech Republic's most diverse area, the Zlín Region invites visitors to its tourist destinations for truly authentic experiences.



📱 CCRMV | 📷 © DMO Kroměřížsko (Kroměříž), Zlínsko i Luhačovicko

PL W tym pięknym zakątku Republiki Czeskiej znajdziesz najpiękniejsze morawskie uzdrowisko Luhačovice. Droga wodna Kanał Baťa poprowadzi Cię przez malownicze Slovácko, region o tradycjach winiarskich i ludowych. Sprawia radość nie tylko romantycznym „żeglarzom”, ale także rowerzystom. Nie zapomnij odwiedzić Jazdę Królów we Vlčnovie, Hluku lub Kunovicach lub coroczny festiwal wina w mieście Uherské Hradiště. Zabytkowe miasto Kroměříž oczaruje Cię zabytkami UNESCO - doskonałą barokową architekturą ogrodową i zamkiem.

Doświadczysz urzekającego charakteru Wołoszczyzny w całkowicie autentycznym otoczeniu muzeum w naturze, które przez cały rok ożywa dzięki zwyczajom i tradycjom. W Rožnovie pod Radhoštěm znajdziesz najstarszy i jeden z największych skansenów na wolnym powietrzu w Europie Środkowej. We wołoskich drewnianych domach pośrodku Beskidów i Jaworników ulegniesz czarującej magii gór z ich magicznymi porankami i wieczorami. Popularnym obszarem rekreacyjnym jest region Velké Karlovice.

Wśród miast Moraw Wschodnich króluje Zlín, który słynie na całym świecie z baťowskiej tradycji obuwniczej i wyjątkowej architektury. Z historią słynnej firmy zapoznasz się w ekspozycji muzealnej Princip Baťa, która obejmuje oryginalną linię do produkcji obuwia lub kolekcję obuwia z całego świata.

Zapraszamy do przyjazdu i skosztowania wspaniałego i różnorodnego życia w naszym kraju! Zawitaj do nas, aby spędzić prawdziwe wakacje! «

EN In this wonderful part of the country you will find Luhačovice, the most beautiful spa town in Moravia. Baťa Canal leads visitors through the picturesque Slovácko region with its winemaking and folk traditions. It's an enjoyable experience for those who like idyllic boat rides and for cyclists, too. Nor should you miss the Ride of the Kings in Vlčnov, Hluk and Kunovice, or the annual wine festival in Uherské Hradiště. The historical town of Kroměříž amazes visitors with its UNESCO-listed sites, fine baroque gardens and, of course, its chateau.

The captivating nature of the Wallachian Region can be enjoyed against the authentic backdrop of a famous open-air museum that is alive year round with folk customs and traditions. In Rožnov pod Radhoštěm you'll discover the oldest open-air museum which is also one of the largest in central Europe. In typical Wallachian timber houses amid the peaks of the Beskydy and Javorník ranges you can immerse yourself in the magic of the mountains with their enchanted sunrises and long evenings. The area around Velké Karlovice is a particularly popular holiday destination.

As far as the cities of East Moravia are concerned, Zlín dominates, a place brought to the world's attention by the Baťa shoe factory and some unique architectural monuments. You can learn more about the company's story at a museum called Princip Baťa which displays original shoe production lines and a collection of footwear from around the world. Come and enjoy the wonderful diversity of life in our region! Come and spend a true holiday in East Moravia! «

WWW.VYCHODNI-MORAVA.CZ

OLOMOUC

Najbardziej urocze miasto dla
spędzenia romantycznego
weekendu

The most beautiful city for
your romantic weekend

Olomouc | Czech Republic



tourism.olomouc.eu

infocentrum@olomouc.eu, +420 585 513 385



ODKRYJ ZAMKI I PAŁACE KRAJU PARDUBICKIEGO

CASTLES AND CHATEAUX OF THE EASTERN BOHEMIA



Pałac Litomyšl /
Chateau Litomyšl

Zamki i pałace mają magiczną moc, która przenosi nas z powrotem do historii i pozwala spojrzeć jak się żyło w dawnych czasach. Do odwiedzenia zachęcają nie tylko miłośników historii, ale i romantyków, miłośników baśni i wycieczek. A w kraju Pardubickim naprawdę jest w czym wybierać

Castles and chateaux possess a magic ability to teleport us back in time and show us how people once lived in bygone centuries. They attract history buffs as well as those of a romantic disposition, fans of fairy tales and those who simply love a good day out. And in this respect the Eastern Bohemia really does have a lot to offer!

 Destinační společnost Východní Čechy, East Bohemian Destination Company |  © archiwum ČMP, DSVČ, VČM

PL PAŁAC W PARDUBICACH

Zamek w Pardubicach jest uważany za unikatowy na skalę Europy Środkowej ze względu na swoje rozmiary i wygląd. Jest położony w samym sercu miasta za masywnymi murami obronnymi. Oprócz miejsc odpoczynku z widokiem na centrum miasta, w jego bujnej zieleni znajdziesz różnorodne zwierzęta zamkowe, zwłaszcza pawie. Reprezentacyjna rezydencja łączy w sobie talenty mistrzów wielu epok i stylów artystycznych. Oprócz klasycznych tras do zwiedzania zamek kryje również wiele tajemnic, łącznie z podziemnym bunkrem. Warto wspiąć się na zamkową wieżę strażniczą, z której przy dobrej pogodzie rozpościera się piękny widok na miasto i jego okolice. Miłośników sztuki ucieszy fakt, że w zamku znajduje się Galeria Wschodnioczeska i odbywają się tu liczne wystawy.

EN PARDUBICE CHATEAU

Due to its size and appearance Pardubice Chateau is regarded as quite unique for central Europe. It's located in the very heart of the town behind a set of hefty defensive walls. Amid rich greenery you'll find places to relax affording views of the town centre as well as all kinds of animals, most notably peacocks. This grand residence is a mix of styles fashioned by master craftsmen from many periods of art and architecture. In addition to classic tours, the chateau also has a few secrets up its sleeve such as an underground bunker. Climb the chateau watchtower from where there are views of the town and the surrounding area when the weather is clear. Housed in the chateau fans of fine art will enjoy the Gallery of East Bohemia which hosts many a superb exhibition.

PL PAŁAC LITOMYŠL

Renesansowy zamek z XVI wieku słynie z wyjątkowo zdobionej elewacji w postaci kopertowego sgraffito, które stworzyli głównie włoscy mistrzowie. Elewację zdobi ponad 8 000 sgraffito, o którym twierdzi się, że każde jest zupełnie inne. Ze względu na swoją wyjątkowość w 1999 roku zamek i kompleks zamkowy zostały wpisane na Listę Światowego Dziedzictwa UNESCO. Kolejną wyjątkową perełką jest teatr zamkowy, który jest drugim najstarszym teatrem pałacowym na ziemiach czeskich, a jego ciekawostką jest zachowany system mechanicznej wymiany scenografii. Miłośnicy sztuki mogą podziwiać kolekcję rzeźb artysty Olbrama Zoubka, który podarował ją miastu Litomyšl. Na terenie zamku, na terenie dawnego browaru zamkowego, znajduje się również dom rodzinny Bedřicha Smetany, którego wyposażenie odpowiada czasom dzieciństwa kompozytora.

ZAMEK WAROWNY SVOJANOV

Zamek warowny Svojanov z przydomkiem „Willa czeskich królowych” jest jednym z najstarszych zamków królewskich w naszym kraju. Dumnie wznosi się w środku głębokich lasów nad doliną rzeki Křetinka. Jego architektura w unikalny sposób łączy w sobie styl gotycki i empire. Jej dwudziestosześcimetrowa wieża obronna służyła jako ostatnie schronienie obrońców podczas walk. Zwiedzanie z przewodnikiem obejmuje wnętrza empirowego pałacu, gotycką salę kolumnową, ekspozycję dotyczącą historii zamku, kuchnię, spiżarnię, gotyckie piwnice i salę tortur. Na zakończenie można obejrzeć wyjątkowy dom rusznikarzy. Podczas zwiedzania poznasz szereg legend, mitów i historii z dreszczykiem, którymi zamek jest owiany. Ale uwaga, nawet dzisiaj Svojanov słynie z tego, że w jego okolicy dochodzi do tajemniczych zjawisk. «

EN LITOMYŠL CHATEAU

This 16th-century Renaissance chateau is renowned for its unique sgraffito adorning the facades, mostly the work of Italian artists. There are over 8,000 panels of sgraffito and it's claimed no two are the same. In 1999, the chateau was added to UNESCO's list of world cultural heritage sites for its unique character. Another special feature is the chateau theatre, the second oldest in the Czech Lands. One unique aspect here is the perfectly preserved mechanical scenery changing system. In the chateau cellars art lovers can admire a collection of sculptural works by Olbram Zoubek, an artist who dedicated his works to the town of Litomyšl. In the grounds you can visit the former chateau brewery which contains the apartment where the composer Bedřich Smetana was born, and which is furnished in the way it would have been during his childhood.

SVOJANOV CASTLE

Svojanov Castle has been dubbed the “Villa of the Czech queens” and is one of the oldest royal castles in the country. It rises proudly from thick forests above the valley of the River Křetinka. Its architecture is a one-of-a-kind blend of Gothic and Empire styles. The 26m-tall watchtower is where defenders of the castle would make their last stand. Tours lead visitors into the Empire interiors of the palace, the Gothic columned hall, an exhibition on the castle's history, the kitchen, larder, Gothic cellars and the torture chamber. Tours end at the unique Knights House. Guides relate visitors all kinds of myths, legends and ghost stories as they pass through the complex. But beware – even today Svojanov and the surroundings forests are infamous for strange goings-on... «

**Kraj Pardubicki****CZECHY WSCHODNIE**

WWW.CZECHY-WSCHODNIE.INFO, WWW.STEZKAHRADUAZAMKU.EU/PL

Zamek Svojanov / Svojanov Castle



Pałac Pardubice / Pardubice Chateau





PROMOCJE PO CAŁY ROK



GANT

WWW.OUTLETMORAVIA.PL

TOMMY HILFIFIGER



CALZEDONIA

intimissimi
Italian lingerie



ŚCIAGNIJ



OUTLET ARENA MORAVIA
HLUČÍNSKÁ 1170, MORAVSKÁ OSTRAVA

ŚWIATOWE
MORAWY
PÓŁNOCNE

Nie musisz jeździć
po świecie, cały świat znajdziesz
w naszym regionie.

ROMANTYKA Z NUTKĄ HORRORU!
TRÚBA JAK WIEŻA GALATA (STAMBUŁ)



OUR
WORLDLY
REGION

Why travel around the globe
when you can find all the world's
beauties in our region?

OSTRAVA'S MOUNT VESUVIUS NEVER SLEEPS!
MOUND EMA AS THE MOUNT VESUVIUS
VOLCANO (ITALY)



SPECJAŁY GASTRONOMII KRAJU HRADECKIEGO

LOCAL FOOD IN THE HRADEC KRÁLOVÉ REGION

HRADEC KRÁLOVÉ REGION
TOURIST BOARD



W Kraju Hradeckim każdy może znaleźć coś dla siebie! Chcesz wyruszyć w najwyższe czeskie góry, na spływ Dziką Orlicą i zwiedzić zamki lub pokonać rowerem trasę wzdłuż Łaby? Nie jest istotne w jakiej części Czech Wschodnich spędzisz urlop, w każdej bowiem warto skosztować lokalnych specjałów!

There really is something for everyone in the Hradec Králové Region! Scramble around the Czech Republic's highest mountain range, kayak down the Divoká Orlice river, visit some of the region's chateaux or take a bike ride along the River Elbe – the choice is yours. But whatever way you decide to spend a holiday in Bohemia's east, local specialities are a must!

Wojewódzka Centrala Ruchu Turystycznego Kraju Hradeckiego, Hradec Králové Regional Tourist Board | Wojewódzka Centrala Ruchu Turystycznego Kraju Hradeckiego, archiwum / archives DMO Hradecko i Krkonoše

PL Podkarkonoskie miasteczko Hořice, pełne kamiennego piękna, oferuje nie tylko posągi, ale także oryginalne rurki z Hořic. Przymak ten składa się ze zawiniętego wafelka posypanego cukrem, z nadzieniem i czekoladową polewą. W sąsiednim Miletinie można skosztować ciastek „miletínské modlitbičky”, które kształtem przypominają modlitewnik. Składają się z piernika z nadzieniem z orzechów laskowych, zdobione są cukrem pudrem i migdałem.

Podążaj śladami pisarzy na kłodzkie pogranicze. Božena Němcová spędziła tu część swojego dzieciństwa, Alois Jirásek urodził się w Hronovie, a pobliski Náchod jest związany z Josefem Škvoreckým. Jeśli zgłodniejesz podczas swojej literackiej podróży, zamów pavlišovský kotlet. Jest to klasyczny smażony kotlet schabowy z knedlami bułczanymi i kiszoną kapustą.

Choć Góry Orlickie leżą w cieniu Karkonoszy, są również warte odwiedzenia! Na ich grzebieniach natrafisz na wieże widokowe, kaplice i bunkry oraz piękne widoki na Czechy i Polskę. A kiedy nadejdzie pora obiadu, skosztuj rampuśák. Ta mieszanka kotleta schabowego i wątróbki z boczkiem oraz grzybami nosi nazwę na cześć ducha gór i opiekuna Orlików.

EN Situated in the foothills of the Krkonoše Mountains, Hořice is a stone beauty, but one better known for its signature pastry than for its sandstone statues. “Hořické trubičky” are essentially wafer biscuits rolled into a tube, dusted with sugar and filled with chocolate sauce. In nearby Miletín you can try so-called “miletínské modlitbičky”, their shape resembling a prayer book (hence the name – “little Miletín prayer books”). These gingerbread squares have a nut filling and are decorated with icing sugar and almonds.

The area around the border with Poland is all about famous writers. Božena Němcová spent a part of her childhood here and Alois Jirásek was born in Hronov, while nearby Náchod has Josef Škvorecký connections. Should you become hungry on your literary wanderings, find a place serving pavlišovský steak. This is best served with dumplings and sauerkraut.



Although the Orlické Mountains are somewhat in the shadow of the Krkonoše range, it would be a shame to overlook the area! At the tops of the peaks you'll find viewing towers, chapels and bunkers as well as amazing views across the region and into Poland. When it's time for lunch, order a “rampuśák”, a blend of pork cutlet with liver, bacon and mushrooms named after Orliček, the mountain spirit in these parts.

PL RODZINNE BROWARY HRADECKIEGO REGIONU

Sława dużych czeskich browarów dotyczy innych regionów, hradecki region szczyty raczej wieloma małymi, często rodzinnymi browarami. Zgodnie z zasadą: Małe, jest piękne! A w tym przypadku również dobre! Chcesz spróbować Ovečku, Carský kvas lub na przykład Venouška? Jasne, ciemne czy zielone? Możesz skosztować różnych piw, z których wszystkie są oryginalne i pieczołowicie uwarzone. W niektórych browarach można je jedynie kupić i wziąć z sobą jako pamiątkę, w innych można usiąść wygodnie i zamówić piwo w zroszonym kuflu z przystawką. Znajdź inspiracje i wskazówki na piwną wycieczkę na: www.hradecko.eu.

KARKONOSKI SZLAK PIWNY

Najpiękniejsze zakątki Karkonoszy i do tego doskonałe piwo? To atrakcje Karkonoskiego Szlaku Piwnego, który liczy 5 browarów na odcinku 30 kilometrów. Wybierz się na szlak z przyjaciółmi i spędź noc w browarze Trautenberg lub we Friesových boudách. W ramach zwiedzania można również odkryć tajniki produkcji piwa z karkonoskich wód. Na pierwszym przystanku znajduje się browar Trautenberg, następnie browar Pecký, z którego przez Portášky można dostać się do hotelu Friesovy boudy, gdzie oprócz piwa Fries można skosztować również lanego piwa Hendrych. Stąd kieruj się przez Strážné do docelowej Pivovarské Bašty z piwem Krkonošský Medvěd (Karkonoski Niedźwiedź). ◀



EN FAMILY-RUN BREWERIES OF THE HRADEC KRÁLOVÉ REGION

Other places in the Czech Republic may be able to boast big successful beer labels, but in the Hradec Králové region we are proud of our small, often family-run breweries. Size doesn't really matter after all, it would seem!

What about a tankard of Ovečka, Carský kvas or Venoušek? Light, dark or green? There are many beers to try, all of them originals and brewed with passion.

At some of the breweries you can buy bottled beer to take home as a kind of souvenir, while at others you can take a seat and order a few tasty snacks to go with your dewy half-litre glass.

Find inspiration for a beer-themed trip at www.hradecko.eu.

KRKONOŠE BEER TRAIL

Now you can combine the best parts of the Krkonoše Mountains with great beer. The main attractions on the Krkonošské beer trail are five breweries spread out over 30 kilometres. Take your friends along and overnight at the Trautenberg Brewery or the Friesovy boudy Hotel. During the trip you can even see how local beer is brewed using crystal clear Krkonoše water.

The first stop is the Trautenberg Brewery, then comes the Pecký brewery, from where you walk via Portášky to the Fries boudy Hotel. In addition to Fries beer they also pull Hendrych here. From there you head via Strážné to your final destination at Pivovarská Bašta with its Krkonošský Bear beer. ◀



WWW.KRKONOSE.EU/PL/KARKONOSKI-SZLAK-PIWNY, WWW.KRKONOSKAPIVNISTEZKA.CZ,
WWW.HRADECKO.EU



NA POKŁADZIE | ON BOARD

BEZPIECZEŃSTWO

Na pokładzie jest zabronione wykonywanie połączeń telefonicznych. Ze względu na bezpieczeństwo prosimy o przestrzeganie podświetlonych komunikatów „Prosimy zapiąć pasy“ i instrukcji członków załogi. Przede wszystkim należy zwrócić pełną uwagę na pokaz użycia środków ratunkowych i ostrzeżenia o wyjściach awaryjnych. Należy się także upewnić, czy przy starcie i lądowaniu mają Państwo prawidłowo zapięte pasy bezpieczeństwa oraz, że oparcie i stolik przy fotelu znajdują się w pozycji pionowej. Zalecamy pozostawienie zapiętych pasów bezpieczeństwa podczas całego lotu.



SAFETY

Passengers are forbidden to make calls while on board. In the interests of safety, we ask you to respect the signs requesting you to fasten your seat belts, and to obey all instructions given to you by the cabin crew. Please pay full attention to the safety demonstration and where the emergency exits are located. Make sure your seat belt is fastened for take off and landing, and that the back of your seat and folding table are in the upright position. We recommend you to keep your seat belt fastened throughout the flight.

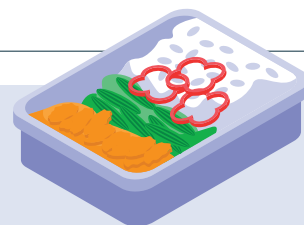
FLY & BUY

Towary z katalogu FLY & BUY można kupić tylko na wybranych lotach. Rodzaje i ilości towarów zależą od długości lotu i dlatego mogą się różnić z roku na rok. Jest więc możliwe, że wybranego rodzaju towaru nie będzie na pokładzie Państwa lotu, za co z góry przepraszamy.



FLY & BUY

Items from the FLY & BUY catalogue can only be purchased on selected flights. Only contactless payments, i.e. credit or debit cards, are accepted aboard our aircraft. The assortment and quantity of goods depend on the length of the flight. It is therefore possible that goods you have selected are not available during your flight, for which we apologise in advance.



POSIŁKI

Posiłki można kupić bezpośrednio na pokładzie samolotu. Asortyment może się różnić na każdej linii. Jedzenie nie musi zostać dostarczone na loty, jeśli nie jest to możliwe ze względów eksploatacyjnych lub z braku miejsca.

REFRESHMENTS

You can purchase refreshments on board our planes. The range of refreshments available may differ from service to service. On-board refreshments may not be provided on flights if this is not possible for technical or capacity reasons. Passengers on Smartwings and Czech Airlines scheduled flights can also choose refreshments from an on-line menu when purchasing their flight tickets from smartwings.com, czechairlines.com, thus adding a little more enjoyment to their journey.

WYMAGANIA SPECJALNE

Specjalne posiłki (wegetariańskie, dietetyczne) serwowane są tylko wtedy, gdy są zamówione z wyprzedzeniem (call center, biuro podróży). Zgodnie z rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr. 1169/2011, informacje na temat potencjalnych alergenów zawartych w niepakowanych produktach spożywczych, które są serwowane na pokładzie naszych samolotów, są dostępne u załogi każdego samolotu odlatującego z lotniska znajdującego się na terytorium Unii Europejskiej, Szwajcarii i Norwegii.*

SPECIAL NEEDS

Special menus (vegetarian, diet) are only served if ordered in advance (through our call centre or a travel agent). In accordance with the European Parliament and EU Council Regulation No. 1169/2011 all information about possible allergens contained in non-wrapped food items we serve on board our planes is available from cabin staff on flights taking off from all EU countries, Switzerland and Norway.*





SPOKÓJ I WYGODA

Nad fotelem znajdują się przyciski do sterowania oświetleniem, wentylacją i do przywoływania personelu pokładowego. Pod fotelem z przodu znajduje się miejsce do przechowywania ciężkiego bagażu podręcznego, lżejszy bagaż należy umieścić w schowku nad głową.

FOR YOUR COMFORT

The switch for your reading light, ventilation control and cabin crew call button are situated above your seat. You can stow heavier hand luggage below your seat. Lighter items should be placed in the lockers above.



NAPOJE I ALKOHOL

Personel pokładowy nie może podawać alkoholu osobom poniżej 18 roku życia. Na pokładzie można spożywać tylko napoje alkoholowe/destylaty dostarczone przez personel pokładowy lub zakupione na pokładzie w ramach sprzedaży.

DRINKS AND ALCOHOL

Cabin staff are not permitted to serve alcohol to anyone below the age of 18. The passengers are requested to only consume alcoholic drinks and spirits served by cabin crew or which have been purchased on board.

PALENIE

Na wszystkich liniach obowiązuje zakaz palenia. Palenie tytoniu, używanie jakichkolwiek elektronicznych papierosów lub ich substytutów oraz używanie wyrobów tytoniowych nie jest dozwolone na pokładzie samolotu.

SMOKING

All services are no smoking. Smoking, using e-cigarettes, their alternatives or tobacco products are not allowed aboard flight.

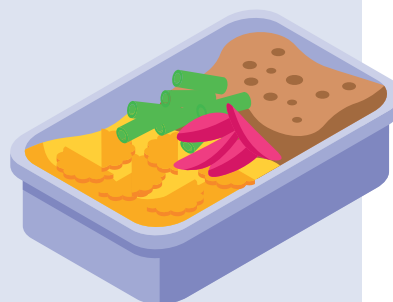


POSIŁKI NA LOTACH CHARTEROWYCH

Klienci na lotach czarterowych mogą skorzystać z szerszej oferty zakupu posiłków w biurze podróży. W przypadku, że serwis pokładowy na połączeniach czarterowych różni się od standardowego, jest to spowodowane specjalnym zamówieniem biura podróży lub klienta.

CHARTER FLIGHTS REFRESHMENTS

Clients can also purchase refreshments on charter flights through a travel agent. In the event the in-flight service during a charter flight differs from that normally provided, this is due to special demands made by the respective travel company or client.



- * Należy wziąć pod uwagę, że nie możemy zagwarantować wykluczenia wszystkich alergenów z posiłków, podawanych na pokładzie samolotu (np. orzeszki ziemne, pochodne orzeszków ziemnych). Klienci, którzy cierpią na niebezpieczne alergie zdrowotne powinni posiadać na pokładzie leki na alergię lub osobę towarzyszącą. Aby uzyskać więcej informacji na temat alergenów zawartych w jedzeniu, należy się skontaktować z obsługą samolotu. Pragniemy poinformować pasażerów, którzy cierpią z powodu nietolerancji pokarmowej lub alergii zagrażających zdrowiu, lub których stan zdrowia wymaga ścisłej diety, że dania serwowane na pokładzie samolotu, nie są przygotowane w placówkach medycznych i nie spełniają parametrów diety zdrowotnej.
- * Please note that we cannot guarantee that any particular foods or ingredients (such as peanuts or peanut derivatives) will be excluded from our catering. Customers with potentially dangerous allergies should ensure they carry appropriate emergency medication and that someone who can administer it accompanies them. Please ask a member of our crew for more information on allergens our refreshments may contain. We would like to inform passengers suffering from food intolerances or allergies that could be life-threatening, or whose health condition requires adherence to a strict diet, that the food served on board our planes is not prepared in a healthcare setting and does not fulfil the requirements of special healthcare diets.

FORMULARZE PODRÓŻY | TRAVEL DOCUMENTS

INSTRUKCJA OGÓLNA

Zanim wjadą Państwo na terytorium obcego państwa i zanim je opuszczą, tak jak obywatele wielu innych krajów powinni Państwo wypełnić i oddać Kartę Przylotu (tzw. landing card) lub Kartę Odlotu (departure card), w niektórych regionach również deklarację celną. Formularze otrzymają Państwo w trakcie lotu od naszego personelu pokładowego, który będzie również służył pomocą w razie niejasności i pytań.

KARTY PRZYLOTÓW

- » obowiązkiem każdego podróżnego jest wypełnienie kart
- » jeśli dziecko ma własny paszport, musi również wypełnić własny formularz
- » formularze wypełnia się pismem drukowanym
- » rodzice lub osoby dorosłe, będące opiekunami dzieci, podpisują karty w ich imieniu
- » formularze należy przedłożyć razem z ważnym paszportem przy przejściu przez kontrolę na lotnisku.

GENERAL INSTRUCTIONS

Before you enter another country and before you leave you have to just like other countries' citizens fill in and hand in landing cards or departure cards and in some cases also a customs declaration. You receive forms from our stewards during the flight and they can help you with various problems you might encounter or answer your questions.

LANDING CARDS

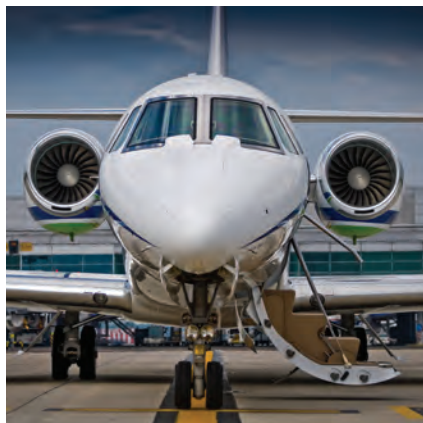
- » each passenger is obligated to fill out a landing card
- » if the child has his / her own passport, he / she must have completed his / her own form
- » fill out the form in block letters
- » parents or adults who are responsible for child passengers sign a card on behalf of the child
- » the form shall be handed over together with valid travel documents when passing through airport security

EGIPT | EGYPT

جمهورية مصر العربية وصول غير المصريين A . R . E NON EGYPTIAN ARRIVAL ARABSKA REPUBLIKA EGIPITU (A.R.E) PRZYJAZD SPOZA EGIPITU		ختم الوصول
رقم الرحلة TRIP NO : قادم من ARRIVING FROM NUMER REJSU PORT PRZYLOTU		
FAMILY NAME (CAPITAL LETTER) NAZWISKO (DRUKOWANYMI LITERAMI)		
FORE NAME IMIĘ		الاسم /
DATE & PLACE OF BIRTH DATA I MIEJSCE URODZENIA		تاريخ ومكان الميلاد / /
NATIONALITY NARODOWOŚĆ		الجنسية
PASSPORT NUMBER & TYPE NUMER PASZPORTU رقم الجواز ونوعه		
ADDRESS IN EGYPT ADRES POBYTU W EGIPCIE العنوان في مصر		
الغرض من الوصول (ضع علامة ✓) <input type="checkbox"/> نقاشي <input type="checkbox"/> مؤتمرات <input type="checkbox"/> دراسة <input type="checkbox"/> سياحة		
علاج <input type="checkbox"/> أعمال <input type="checkbox"/> تدريب <input type="checkbox"/> أخرى <input type="checkbox"/>		
CEL WIZYTY PURPOSE OF ARRIVAL : (✓) <input type="checkbox"/> TOURISM <input type="checkbox"/> STUDY <input type="checkbox"/> CONVENTION <input type="checkbox"/> CULTURE turystyczny naukowy zjazd kulturowy <input type="checkbox"/> MEDICAL TREATMENT <input type="checkbox"/> BUSINESS <input type="checkbox"/> TRAINING <input type="checkbox"/> OTHER leczenie medyczne biznesowy szkoleniowy inny		
ACCOMPANIED ON THE PASSPORT & DATE OF BIRTH		أسماء المرافقين وتاريخ الميلاد
1 - OSOBY WPISANE DO PASZPORTU ORAZ ICH MIEJSCE & DATA URODZENIA - 1		
رأس نفرتيتي		

Welcome aboard

Aerotaxi category Business Jet



Flexibility



WE FLY FOR YOU,
TO FIT YOUR SCHEDULE,
TO MEET YOUR
OBJECTIVES.



Privacy



Efficiency



+420 724 623 653

smartwings

FLOTILA SMARTWINGS GROUP



BOEING 737-700

148 | 32,2 m | 828 km/h



BOEING 737-800

189 | 38,0 m | 828 km/h



BOEING 737 MAX 8

189 | 39,5 m | 828 km/h



BOEING 737-900ER

212 | 40,7 m | 828 km/h

1 Ilość miejsc | Seating Capacity | 2 Długość samolotu | Length of Aircraft | 3 Maksymalna prędkość | Cruising Speed

FLEET OF SMARTWINGS GROUP

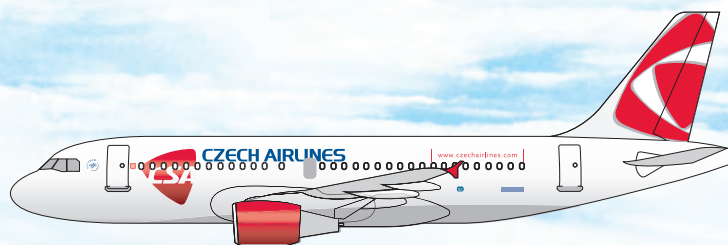
CESSNA 680 CITATION SOVEREIGN

9 | 19,4 m | 848 km/h



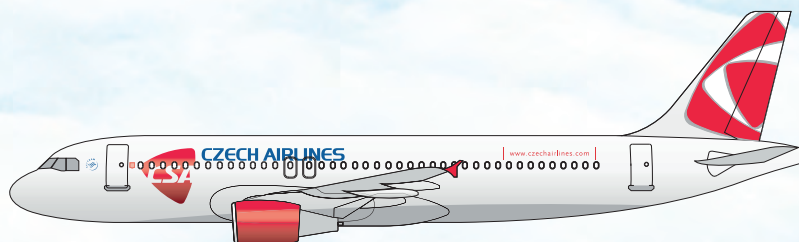
AIRBUS A319-100

144 | 33,8 m | 850 km/h



AIRBUS A320-200

180 | 37,6 m | 850 km/h



Ilość miejsc | Seating Capacity |
 Długość samolotu | Length of Aircraft |
 Maksymalna prędkość | Cruising Speed

DESTYNACJE DOCELOWE | DESTINATIONS





SKY BRIDGE 721

DOLNÍ MORAVA

721
meters of
experience

The longest suspension bridge in the world is in the Czech Republic

The Dolní Morava mountain resort brings to visitors unique experience.

The Sky Bridge 721 spans the valley at height of 95 meters and is an incredible 721 meters long. Come and enjoy the unique moments and walk between heaven and earth.

Technical information

Length of the bridge: 721 m

Height above ground level: 95 m

journey between heaven and earth

experience you won't find anywhere else

95 meters above ground

you will feel adrenaline every step of the way

www.skybridge721.cz

MyWings TV

Za pomocą swojego urządzenia połącz się z pokładowym systemem rozrywki i ciesz się ponad **100 godzinami** treści premium.

Connect to the Inflight Entertainment from your device and enjoy over **100 hours** of premium content.



Filmy
Movies



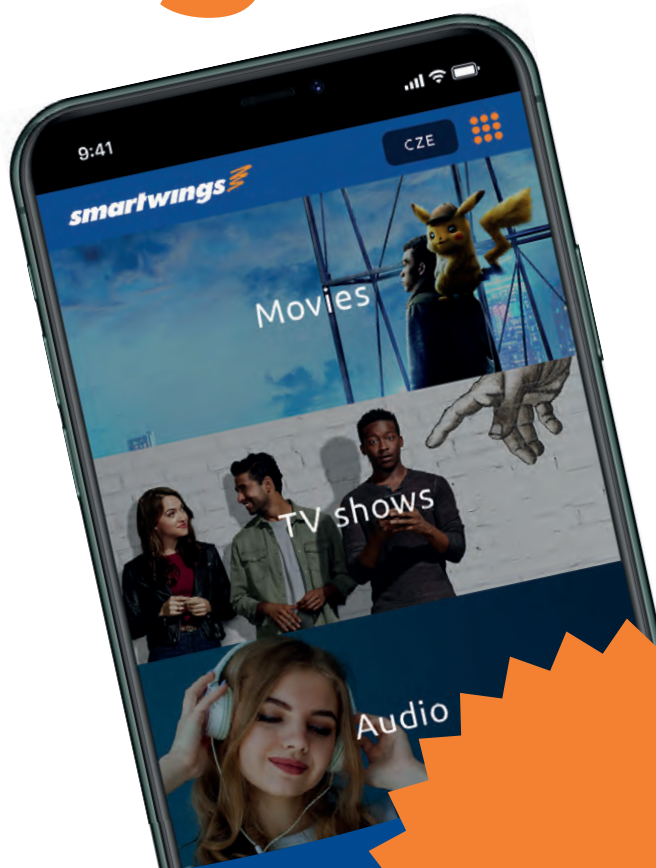
Programy telewizyjne
TV Shows



Muzyka
Music



Airshow
Airshow



BEZPŁATNIE
FREE

Gdy będziesz na pokładzie... While on board...

- 1** **Włącz na swoim urządzeniu tryb samolotowy.**
Switch your device to airplane mode.
- 2** **Włącz Wi-Fi i połącz się z siecią MyWings.**
Turn on Wi-Fi and connect to MyWings Network.
- 3** **Otwórz przeglądarkę internetową. W celu uzyskania najlepszych wrażeń z MyWings TV, zalecamy korzystanie z przeglądarki internetowej Chrome lub Safari.**
Open a browser on your device. We recommend using Chrome or Safari browsers for the best MyWings TV experience.
- 4** **Wprowadź adres: mywingstv.aero i możesz korzystać z rozrywki!**
Navigate to mywingstv.com and enjoy!

smartwings



ITAKARMA

Wyjątkowe hotele na wakacje we dwoje lub ze znajomymi

TYLKO DLA DOROSŁYCH



chillout



muzyka



prosecco